

**CHAPTER 2.
PERIODIC INSPECTION
AND ADJUSTMENT**

INTRODUCTION	2-1
MAINTENANCE INTERVALS CHARTS	2-1
Periodic Maintenance/ Lubrication	2-2
ENGINE	2-8
Carburetor	2-8
Air Filter	2-11
Autolube Pump	2-13
Engine and Transmission Oil	2-17
Coolant Level	2-20
Handling Notes of Coolant	2-21
Clutch Adjustment	2-22
CHASSIS	2-25
Fuel Cock	2-25
Front Brake Adjustment	2-25
Rear Brake Adjustment	2-26
Brake Light Switch Adjustment	2-27
Checking the Disc Pads	2-27
Checking the Brake Fluid Level	2-28

**CHAPITRE 2.
INSPECTIONS ET REGLAGES
PERIODIQUES**

INTRODUCTION	2-1
TABLEAUX D'INTERVALLES D'ENTRETIEN	2-1
Entretien Périodique/Frequences de Graissage	2-4
MOTEUR	2-8
Carburateur	2-8
Filtre à Air	2-11
Pompe Autolube	2-13
Huile du Moteur et de la Transmission	2-17
Liquide de Refroidissement	2-20
Notes Concernant la Manipulation du Liquide de Refroidissement	2-21
Réglage de l'Embrayage	2-22
PARTIE CYCLE	2-25
Robinet de Carburant	2-25
Réglage du Frein Avant	2-25
Réglage du Frein Arrière	2-26
Réglage du Contacteur de Feu Stop	2-27
Contrôle des Plaquettes de Frein	2-27
Vérifier le Niveau du Fluide de Frein	2-28

**ABSCHNITT 2.
REGELMÄßIGE
PRÜFUNGEN UND
EINSTELLUNGEN**

EINLEITUNG	2-1
WARTUNGSTABELLEN	2-1
Regelmässige Wartung/ Regelmässige Schmierung	2-6
MOTOR	2-8
Vergaser	2-8
Luftfilter	2-11
Autolube-Schmierölpumpe	2-13
Motoröl und Getriebeöl	2-17
Kühflüssigkeit	2-20
Behandlungshinweise für die Kühflüssigkeit	2-21
Einstellen der Kupplung	2-22
FAHRGESTELL	2-25
Kraftstoffhahn	2-25
Einstellung der Vorderradbremse	2-25
Einstellung der Hinterradbremse	2-26
Einstellen des Bremslichtschalters	2-27
Scheibenbremsklötze	2-27
Prüfen des Bremsflüssigkeits- standes	2-28

Tires	2-30
Tubeless Tires and Cast Wheels	2-31
Drive Chain Tension Check	2-34
Drive Chain Tension Adjustment	2-35
Drive Chain Maintenance	2-36
Steering Head Adjustment	2-37
Front Fork Oil Change	2-39
Front Fork Adjustment	2-42
Rear Shock Absorber Adjustment	2-44
Recommended Combinations (Front Fork and Rear Shock Absorber)	2-45
ELECTRICAL	2-46
Spark Plug	2-46
Battery	2-48

Pneus	2-30
Pneus Sans Chambre à Air et Roues Coulées	2-31
Chaîne de Transmission	2-34
Réglage de Tension de la Chaîne de Transmission	2-35
Entretien de la Chaîne	2-36
Réglage de la Colonne de Direction	2-37
Changement de l'Huile de la Fourche Avant	2-39
Réglage de la Fourche Avant	2-42
Réglage de l'Amortisseur Arrière ...	2-44
Combinaisons Recommandées (Fourche Avant et Amortisseur Arrière)	2-45

PARTIE ELECTRIQUE	2-46
Bougies	2-46
Batterie	2-48

Reifen	2-30
Schlauchlose Reifen und Gußräder ..	2-31
Antriebskette	2-34
Spannen der Antriebskette	2-35
Wartung der Antriebskette	2-36
Einstellen des Lenkerkopfes	2-37
Vorderradgabel-Ölwechsel	2-39
Einstellung der Vorderradgabel ..	2-42
Einstellung des Hinterrad- Stoßdämpfers	2-44
Empfohlene Kombinationen (Vorderradgabel und Hinterrad- Stoßdämpfer)	2-45

BELEUCHTUNG	2-46
Zündkerze	2-46
Batterie	2-48

CHAPTER 2. PERIODIC INSPECTION AND ADJUSTMENT

INTRODUCTION

This chapter includes all information necessary to perform recommended inspection and adjustments. These preventive maintenance procedures, if followed, will insure more reliable vehicle operation and a longer service life. The need for costly overhaul work will be greatly reduced. This information applies not only to vehicles already in service, but also to new vehicles that are being prepared for sale. Any service technician performing preparation work should be familiar with this entire chapter.

MAINTENANCE INTERVALS CHARTS

The following charts should be considered strictly as a guide to general maintenance and lubrication intervals. You must take into consideration that weather, terrain, geographical location, and a variety of individual uses all tend to alter this time schedule. For example, if the motorcycle is continually operated in an area of high humidity, then all parts must be lubricated much more frequently than shown on the chart to avoid damage caused by water to metal parts.

CHAPITRE 2. INSPECTIONS ET REGLAGES PERIODIQUES

INTRODUCTION

Ce chapitre contient tous les renseignements nécessaires pour exécuter les inspections et réglages recommandés. Ces procédures d'entretien préventif, si elles sont observées, assureront un fonctionnement plus sûr de la machine et une durée d'utilisation plus longue. Il en résultera une réduction importante des besoins de travaux coûteux de révision. Ces renseignements s'appliquent non seulement aux machines déjà en service mais aussi aux machines neuves que l'on s'apprête à vendre. Tout technicien de service après-vente devra se familiariser avec la totalité de ce chapitre.

TABLEAUX D'INTERVALLES D'ENTRETIEN

On ne devra considérer le tableau suivant que comme un guide de périodicité pour l'entretien général et le graissage. On doit prendre en considération le fait que le temps, le terrain, la position géographique et une variété d'utilisations individuelles de la machine obligent chaque propriétaire à modifier cette périodicité pour s'accorder à son environnement. Par exemple, si l'on fait marcher la moto dans une région très humide, on doit alors graisser toutes les pièces beaucoup plus souvent qu'il n'est indiqué dans ce tableau pour éviter les dégats causés par l'eau aux pièces métalliques.

ABSCHNITT 2. REGELMÄßIGE PRÜFUNGEN UND EINSTELLUNGEN

EINLEITUNG

Dieser Abschnitt enthält alle Angaben, die zur Ausführung der empfohlenen Prüfungen und Einstellungen erforderlich sind. Durch diese vorbeugenden Wartungsverfahren werden zuverlässiger Fahrzeugbetrieb und längere Lebensdauer erreicht. Die Notwendigkeit für kostspielige Instandsetzungsarbeiten wird erheblich vermindert. Diese Angaben beziehen sich nicht nur auf bereits im Verkehr befindliche Motorräder, sondern auch auf neue Maschinen, die für den Verkauf vorbereitet werden. Jeder Kundendienstmechaniker, der Vorbereitungsarbeiten ausführt, sollte mit diesem gesamten Abschnitt vertraut sein.

WARTUNGSTABELLEN

Die in den nachfolgenden Tabellen aufgeführten Zeitintervalle gelten nur als Richtlinien für die regelmäßige Wartung und Schmierung. Abhängig von den Wetterbedingungen, den Bodenverhältnissen, der geographischen Lage und den Fahrgewohnheiten des Eigentümers müssen diese Zeitabstände sinngemäß abgeändert werden. Wenn zum Beispiel das Motorrad ständig in einer Umgebung mit hoher Luftfeuchtigkeit gefahren wird, dann müssen alle Teile häufiger als in der Tabelle angegeben geschmiert werden, um durch Wasser verursachte Schäden an den Metallteilen zu verhindern.

PERIODIC MAINTENANCE/LUBRICATION

Unit: km (mi)

ITEM	REMARKS	BREAK-IN 1,000 (600)	EVERY	
			6,000 (4,000) or 6 months	12,000 (8,000) or 12 months
Spark plug(s)	Check/ Clean or replace.	○	○	○
Air filter	Clean. Replace every 24,000 (16,000).		○	○
Carburetor	Check/ Adjust/ idle speed, synchronization, starter operation.	○	○	○
Fuel line	Check fuel hose and vacuum pipe for cracks or damage.		○	○
Transmission oil	Replace (Warm engine before draining) every, 24,000 (16,000) or 24 months.	○	CHECK	CHECK
Autolube pump	Check/ Adjust/ Air bleeding.	○	○	○
Brake	Check operation/ fluid leakage/ See NOTE.		○	○
Clutch	Check operation.		○	○
Rear arm pivot shaft	Check rear arm assembly for looseness. Moderately repack every 12,000 (8,000) or 12 months.*			○
Wheels	Check balance/ damage/ runout.		○	○
Wheel bearings	Check bearings assembly for looseness/ damage. Replace if damaged.		○	○
Steering bearing	Check bearing assembly for looseness. Moderately repack every 24,000 (16,000) or 24 months.*			CHECK

ITEM	REMARKS	BREAK-IN 1,000 (600)	EVERY	
			6,000 (4,000) or 6 months	12,000 (8,000) or 12 months
Front forks	Check operation/oil leakage.		○	○
Rear shock absorber	Check operation/oil leakage.		CHECK	CHECK
Cooling system	Check/ Repair as required/ Replace coolant every 24,000 (16,000) or 24 months.		CHECK	CHECK
Drive chain	Check tension/ alignment/ clean/ lube.	EVERY 500 (300)		
Fittings/ Fasteners	Check all chassis fittings and fasteners.	○	○	○
Battery	Check specific gravity. Check breather pipe for proper operation.		○	○

*: Medium weight wheel bearing grease.

NOTE:

Brake fluid replacement:

1. When disassembling the master cylinder or caliper cylinder, replace the brake fluid. Normally check the brake fluid level and add the fluid as required.
2. On the inner parts of the master cylinder and caliper cylinder, replace the oil seals every two years.
3. Replace the brake hoses every four years, or if cracked or damaged.

ENTRETIEN PERIODIQUE/FREQUENCES DE GRAISSAGE

Unité: km (mi)

DESCRIPTION	REMARQUES	RODAGE 1.000 (600)	TOUS LES	
			6.000 (4.000) ou 6 mois	12.000 (8.000) ou 12 mois
Bougies	Contrôler/nettoyer ou remplacer.	○	○	○
Filtre à air	Nettoyer/remplacer tous les 24.000 (16.000).		○	○
Carburateur	Contrôler/régler/ralenti, synchronisation, fonctionnement du starter.	○	○	○
Canalisations d'essence	Contrôler l'état des flexibles d'essence et de dépression.		○	○
Boîte de vitesses	Remplacer tous les 24.000 (16.000) ou 24 mois. (réchauffer le moteur avant la vidange)	○	VERIFIER	VERIFIER
Pompe d'Autolube	Vérifier/Ajuster/Purge de l'air.	○	○	○
Freins	Contrôler le fonctionnement/fuites de liquide voir N.B..		○	○
Embrayage	Contrôler le fonctionnement.		○	○
Roulements de pivot et bras oscillant	Contrôler si ensemble bras arrière ne sont pas perdus. Regarnir modérément tous les 12.000 (8.000) ou tous les 12 mois.*			○
Roues	Contrôler l'équilibrage/endommagement/voile.		○	○
Roulements de roue	Contrôler si ensemble roulement ne sont pas perdus. /endommagement. Remplacer si endommagés.		○	○
Roulements de direction	Contrôler si ensemble roulement ne sont pas perdus. Regarnir modérément tous les 24.000 (16.000) ou tous les 24 mois.*			VERIFIER

DESCRIPTION	REMARQUES	RODAGE 1.000 (600)	TOUS LES	
			6.000 (4.000) ou 6 mois	12.000 (8.000) ou 12 mois
Fourche avant	Contrôler le fonctionnement/fuites d'huile		○	○
Amortisseurs arrière	Contrôler le fonctionnement/fuites d'huile		VERIFIER	VERIFIER
Circuit de refroidissement	Vérifier/Réparer si nécessaire/Remplacer du liquide de refroidissement tous les 24.000 (16.000) ou 24 mois.		VERIFIER	VERIFIER
Chaîne de transmission	Vérifier la tension/Alignement/Nettoyer/Huiler	TOUS LES 500 (300)		
Assemblages/fixations	Contrôler tous les assemblages et fixations	○	○	○
Batterie	Contrôler la densité. Vérifier le fonctionnement du reniflard.		○	○

*: Graisse pour roulements de roue de consistance moyenne.

N.B.: _____

Renouvellement du liquide de frein.

1. Après démontage du maître-cylindre ou d'un cylindre d'étrier, renouveler le liquide de frein. Habituellement, vérifier le niveau du liquide de frein et le compléter si nécessaire.
2. Renouveler les joints d'étanchéité du maître-cylindre et des cylindres d'étrier tous les deux ans.
3. Remplacer les flexibles de frein tous les quatre ans, ou lorsqu'ils sont fissurés ou autrement endommagés.

REGELMÄSSIGE WARTUNG/REGELMÄSSIGE SCHMIERUNG

Einheit: km (mi)

BENENNUNG	BEMERKUNGEN	NACH KAUF 1.000 (600)	ALLE	
			6.000 (4.000) oder 6 Monate	12.000 (8.000) oder 12 Monate
Zündkerzen	Prüfen/reinigen oder austauschen.	○	○	○
Luftfilter	Reinigen. Alle 24.000 (16.000) auswechseln.		○	○
Vergaser	Leerlauf, Synchronisation und Anlasserbetrieb prüfen/abstimmen.	○	○	○
Kraftstoffleitung	Kraftstoffschlauch und Saugleitung auf Risse und Beschädigung prüfen.		○	○
Getriebeöl	Alle 24.000 (16.000) oder 24 Monate (Vor dem Ablassen Motor anwärmen.) auswechseln.	○	PRÜFEN	PRÜFEN
Autolube-Schmierölpumpe	Prüfen/ Abstimmen/ Entfüften	○	○	○
Bremse	Betrieb und auf Bremsflüssigkeitsverlust prüfen. Siehe ANMERKUNG.		○	○
Kupplung	Betrieb prüfen.		○	○
Hinterarm-Drehlager	Hinterarmeinheit auf Lockerheit prüfen. Alle 12.000 (8.000) oder 12 Monate geringfügig erneut abdichten.*			○
Räder	Balance sowie auf Beschädigung und Abnutzung prüfen.		○	○
Radlager	Lagereinheit auf Lockerheit/Beschädigung prüfen. Bei Beschädigung auswechseln.		○	○
Lenklager	Lagereinheit auf Lockerheit prüfen. Alle 24.000 (16.000) oder 24 Monate geringfügig erneut abdichten.*			PRÜFEN

Einheit: km (mi)

BENENNUNG	BEMERKUNGEN	NACH KAUF 1.000 (600)	ALLE	
			6.000 (4.000) oder 6 Monate	12.000 (8.000) oder 12 Monate
Vordergabeln	Funktion sowie auf Ölverlust prüfen.		○	○
Hintere Stoßdämpfer	Funktion sowie auf Ölverlust prüfen.		PRÜFEN	PRÜFEN
Kühlsystem	Reinigen/ Austauschen, wenn erforderlich/ Alle 24.000 (16.000) oder 24 Monate die Kühflüssigkeit erneuert werden.		PRÜFEN	PRÜFEN
Antriebskette	Spannung/ Ausrichtung prüfen/ Reinigen/ Schmieren	ALLE 500 (300)		
Befestigungselemente	Alle Befestigungen und Anbringungen des Chassis prüfen.	○	○	○
Batterie	Electrolytschwere auf vorgeschriebenen Wert prüfen. Entlüftungsleitung auf Funktion prüfen.		○	○

*: Mittelschweres Radlager-Schmierfett.

ANMERKUNG:

Auswechseln der Bremsflüssigkeit:

1. Nach Demontage des Hauptbremszylinders und des Zangenzylinders, die Bremsflüssigkeit auswechseln. Gewöhnlich zunächst das Niveau der Bremsflüssigkeit nachprüfen, dann, wenn erforderlich, die Flüssigkeit nachfüllen.
2. Die Öldichtungen im Innern des Hauptbremszylinders und des Zangen zylinders alle zwei Jahre auswechseln.
3. Die Bremsschläuche alle vier Jahre durch andere ersetzen.

ENGINE

Carburetor

1. Throttle cable

Check play in turning direction of throttle grip. The play should be 3~7 mm (0.12~0.28 in) at grip flange. Loosen the locknut and turn the wire adjuster to make the necessary adjustment. After adjusting, be sure to tighten the locknut properly.

2. Synchronizing carburetors

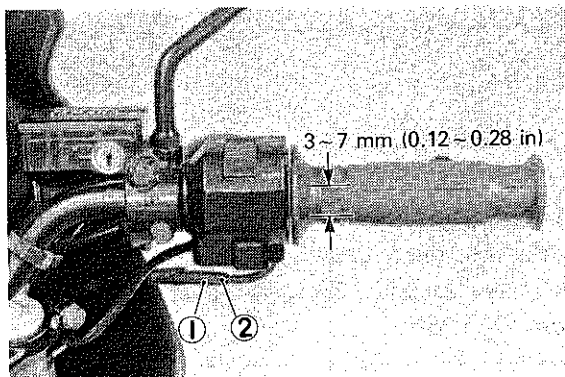
Both cylinders will not operate evenly unless the carburetion system for each side is identical. If one carburetor slide is higher than the other slide, overall poor engine performance will result.

MOTEUR

Carburateur

1. Câble d'accélération

Contrôler le jeu dans le sens de rotation de la poignée d'accélérateur. Le jeu doit être de 3 à 7 mm (0,12 ~ 0,28 in) au niveau de la collerette de la poignée. Desserrer le contre-écrou et tourner le dispositif de réglage de câble pour obtenir le réglage correct. Après le réglage, ne pas oublier de resserrer le contre-écrou correctement.



- 1. Adjuster
- 2. Locknut
- 1. Dispositif de réglage
- 2. Contre-écrou
- 1. Einsteller
- 2. Sicherungsmutter

2. Synchronisation des carburateurs

Les deux cylindres ne fonctionneront pas de la même manière si le système de carburation des deux côtés n'est pas identique. Si le glissement d'un carburateur est plus élevé que le glissement de l'autre carburateur, il en résultera un mauvais fonctionnement du moteur.

MOTOR

Vergaser

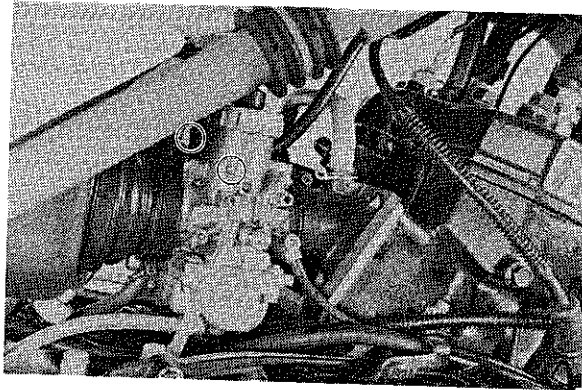
1. Gaszug

Spiel des Gasdrehgriffes in Drehrichtung prüfen. Gemessen am Griff-Flansch sollte das Spiel 3~7 mm (0,12~0,28 in) betragen. Falls eine Einstellung erforderlich ist, die Sicherungsmutter lösen und den Einsteller drehen; nach der Einstellung unbedingt die Sicherungsmutter wieder festziehen.

2. Synchronisierung der Vergaser

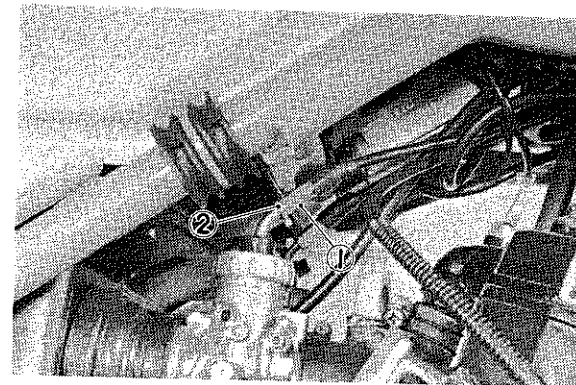
Der Motor kann nur dann richtig arbeiten, wenn die Vergaser der beiden Seiten gleich eingestellt sind. Falls ein Drosselschieber höher als der andere eingestellt ist, führt dies zu verschlechtertem Leistungsvermögen des Motors.

- a. Fully turn the throttle grip out.
- b. Adjust the marks on the throttle slides in both carburetors to the positions as illustrated.
 - 1) Loosen the locknuts.
 - 2) By turning the adjusters in or out, adjust the throttle slides to the same position.
 - 3) Tighten the locknuts.
- c. Turn the throttle grip in once, and fully open it again. With the throttle grip in this position, check the position of both throttle slides.



- a. Tourner la poignée des gaz à fond.
- b. Régler de telle sorte que les marques sur les boisseaux dans les deux carburateurs soient dans les positions qui sont montrées sur l'illustration.
 - 1) Desserrer les contre-écrous.
 - 2) En vissant ou en dévissant les dispositifs de réglage, régler les boisseaux à la même position.
 - 3) Serrer les contre-écrous.
- c. Tourner la poignée des gaz une fois, puis ouvrir à fond à nouveau. En maintenant la poignée des gaz dans cette position, vérifier la position des deux boisseaux.

- a. Gasdrehgriff vollständig öffnen.
- b. Danach die Markierungen an den Drosselschiebern der beiden Vergaser auf die gezeigte Position einstellen.
 - 1) Sicherungsmuttern lösen.
 - 2) Durch Ein- bzw. Ausdrehen der Einsteller sind die Drosselschieber auf die gleiche Position einzustellen.
 - 3) Danach die Sicherungsmuttern wieder festziehen.
- c. Gasdrehgriff schließen und danach wieder vollständig öffnen. Gasdrehgriff in dieser Stellung festhalten und die Position der beiden Gasschieber prüfen.



1. Adjuster
2. Locknut
1. Dispositif de réglage
2. Contre-écrou
1. Einsteller
2. Sicherungsmutter

3. Idling speed

- a. Turn air adjusting screw until it lightly seats, then back its out to specification. This adjustment can be made with engine stopped.

Air screw (Turns out): left and right	
RD250LC	1 and 1/4
RD350LC	1 and 1/4

NOTE:

Right-hand carburetor pilot air screw located on inboard side of right carburetor.

- b. Start the engine and let it warm up.
- c. Turn throttle stop screw in or out to achieve smooth engine operation at specified idle speed.
Left-hand and right-hand throttle stop screws must be set so that both cylinders are working together.

Idling speed: 1,150 ~ 1,250 r/min

NOTE:

The pilot air and throttle stop screws are separate adjustments but they must be adjusted at the same time to achieve optimum operating condition at engine idle speeds.

3. Régime de ralenti

- a. Visser la vis d'air de ralenti jusqu'à ce qu'elle soit appuyée légèrement, puis la dévisser aux spécifications. Ce réglage peut être fait moteur arrêté.

Vis d'air de ralenti (tours à dévisser) de droite et de gauche	
RD250LC	1 et 1/4
RD350LC	1 et 1/4

N.B.:

La vis d'air de ralenti du carburateur de droite est située sur le côté intérieur du carburateur droit.

- b. Démarrer le moteur et le laisser chauffer.
- c. Visser ou dévisser la vis de butée de papillon pour obtenir un fonctionnement en douceur du moteur au régime de ralenti spécifié.
Les vis de butée de papillon de droite et de gauche doivent être réglées de telle sorte que les deux cylindres marchent en même temps.

Régime de ralenti: 1.150 ~ 1.250 t/mn

N.B.:

Les vis d'air de ralenti et de régime de ralenti doivent être réglées séparément mais elles doivent être réglées en même temps pour obtenir un fonctionnement optimum du moteur aux régimes de ralenti.

3. Leerlaufdrehzahl

- a. Die Luftregulierschraube eindrehen, bis sie leicht aufsitzt; danach gemäß Vorschrift zurückdrehen. Diese Einstellung kann bei stehendem Motor vorgenommen werden.

Linke und rechte Luftregulierschraube (Zurückdrehung)	
RD250LC	1 und 1/4
RD350LC	1 und 1/4

ANMERKUNG:

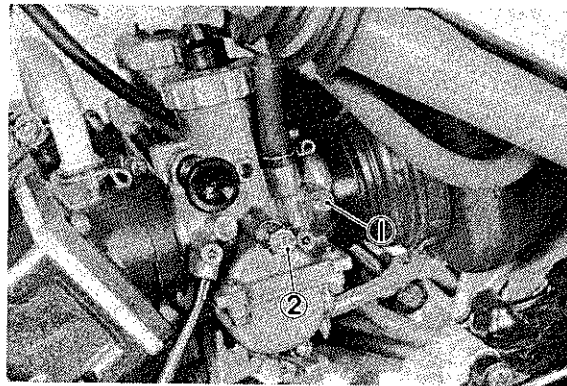
Die Luftregulierschraube des rechten Vergasers befindet sich an der Innenseite des Vergasers.

- b. Motor anwerfern und warmlaufen lassen.
- c. Drosselanschlagschraube ein- oder ausdrehen, bis der Motor gleichmäßig mit der vorgeschriebenen Leerlaufdrehzahl läuft.
Die linke und rechte Drosselanschlagschraube müssen so eingestellt sein, daß beide Zylinder gleichmäßig arbeiten.

Leerlaufdrehzahl: 1.150 ~ 1.250 U/min

ANMERKUNG:

Bei der Leerlauf-Luftregulierschraube und der Leerlaufeinstellschraube handelt es sich um getrennte Einstellungen. Diese Einstellungen müssen jedoch gleichzeitig vorgenommen werden, um optimale Betriebsbedingungen des Motors im Leerlauf zu erzielen.



- 1. Pilot air screw
- 2. Throttle stop screw
- 1. Vis d'air de ralenti
- 2. Vis de régime de ralenti
- 1. Leerlauf-Luftregulierschraube
- 2. Leerlaufeinstellschraube

Air Filter

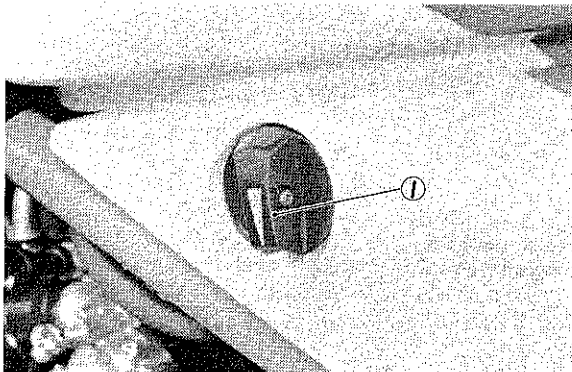
1. Remove the air filter element assembly.
 - a. Remove the seat and both side covers.
 - b. Turn the fuel cock knob to "ON" position.
 - c. Disconnect the fuel pipe and vacuum pipe, then remove the tank.
 - d. Remove the air filter case cap by removing the panhead screws. Pull out the element.

Filtre à Air

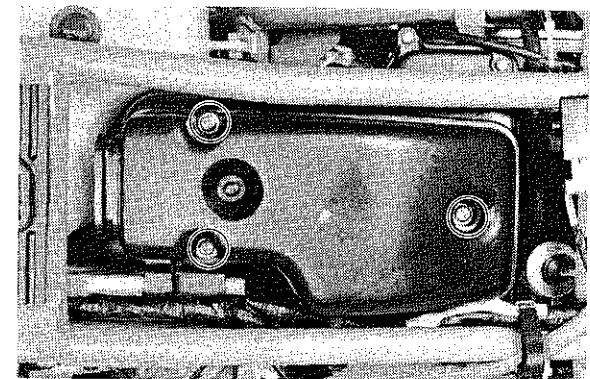
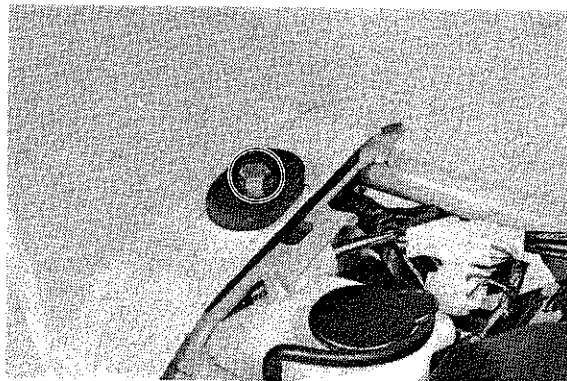
1. Retirer l'élément de filtre à air.
 - a. Enlever la selle et couvercles latéraux gauche et droit.
 - b. Mettre le molette de robinet d'essence sur la position "ON".
 - c. Débrancher les tubes à carburant et de depression, ensuite, enlever le réservoir.
 - d. Retirer le couvercle du boîtier de filtre à air en retirant les vis à tête tronconique. Extraire l'élément.

Luftfilter

1. Luftfilterelementeinheit herausnehmen.
 - a. Linken und rechten Seitendeckel und Sitz entfernen.
 - b. Den Benzinhahnknopf auf Position „ON“ stellen.
 - c. Die Kraftstoffrohr und das Unterdruckrohr trennen, danach Kraftstofftank entfernen.
 - d. Die Flachkopfschrauben lösen und den Deckel des Luftfiltergehäuses abnehmen. Danach das Filterelement herausziehen.



- 1. Fuel cock knob
- 1. Molette de robinet d'essence
- 1. Benzinhahnknopf



2. Cleaning

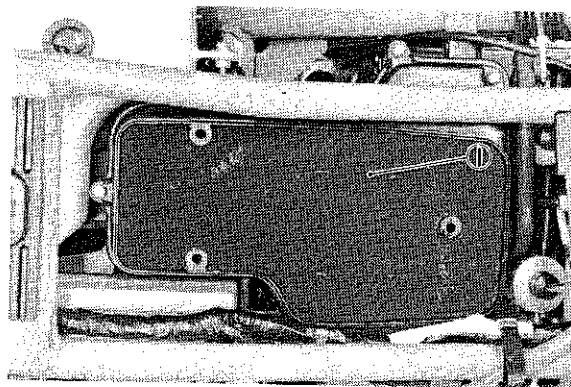
- a. Clean the element with solvent. After cleaning, remove the remaining solvent by squeezing the foam rubber. Then apply 30W motor oil to the entire surface and squeeze out the excess oil. The foam rubber should be wet but not dripping.
- b. The air filter element should be cleaned once per 6 months or every 6,000 km (4,000 mi).
It should be cleaned more often if the machine is operated extremely in dusty areas.
- c. When installing the filter element, make sure the seal is fitted to the filter case sealing surfaces.

2. Nettoyage

- a. Nettoyer l'élément avec du solvant. Après le nettoyage, chasser le solvant restant en pressant l'élément. Ensuite appliquer de l'huile moteur 30W sur toute la surface de l'élément et exprimer l'excès d'huile. L'élément doit être imprégné mais il ne doit pas dégoutter.
- b. Nettoyer l'élément du filtre à air une fois chaque 6 mois, ou tous les 6.000 km (4.000 mi).
Il doit être nettoyé plus souvent si la machine est utilisée dans des régions poussiéreuses ou humides.
- c. Lors de la mise en place de l'élément filtrant, s'assurer que le joint est ajusté sur les surfaces d'étanchéité du boîtier du filtre.

2. Reinigen

- a. Den Filtereinsatz in Lösungsmittel waschen. Danach das überschüssige Lösungsmittel aus dem Schaumgummi ausdrücken. Motoröl 30W auftragen und überschüssiges Motoröl ausdrücken. Der Filtereinsatz sollte ölfeucht sein, darf aber nicht tropfen.
- b. Das Luftfilterelement sollte alle 6 Monate oder alle 6.000 km (4.000 mi) gereinigt werden. Wird die Maschine in extrem staubigen Gebieten gefahren, dann ist häufigeres Reinigen erforderlich.
- c. Wenn das Filterelement eingebaut wird, muß darauf geachtet werden, daß die Dichtung gut an der Dichtungsfläche des Filtergehäuses anliegt.



1. Air filter element
1. Élément du filtre à air
1. Luftfilterelement

CAUTION:

Never operate the engine with the air filter element removed. This will allow unfiltered air to enter, causing rapid wear and possible engine damage. Additionally, operation without the filter element will affect carburetor tuning with subsequent poor performance and possible engine overheating.

Autolube Pump

1. Cable adjustment

NOTE:

Before adjusting Autolube cable always set carburetors synchronization and throttle cable free play first. (Refer to page 2-8.)

- a. Remove Autolube pump cover.
- b. Fully open the throttle grip. Hold this position.
- c. Check to see that Autolube pump plunger pin is aligned with the mark (☒) on the Autolube pump pulley.
- d. If the mark and pin are not in alignment, loosen cable length adjuster locknut and adjust cable length until alignment is achieved.

ATTENTION:

Ne jamais faire marcher le moteur si le filtre à air est retiré. Ceci permettrait à de l'air non-filtré de pénétrer, entraînant une usure rapide et des pannes potentielles pour le moteur. De plus le fonctionnement en l'absence de l'élément de filtre affectera le réglage du carburateur produisant des performances mauvaises et une surchauffe possible du moteur.

Pompe Autolube

1. Réglage du câble

N.B.:

Avant de régler le câble Autolube, toujours procéder au préalable à la synchronisation des carburateurs et au réglage du jeu du câble d'accélération. (Se reporter à la page 2-8.)

- a. Retirer le couvercle de la pompe Autolube.
- b. Ouvrir à fond la poignée des gaz. Maintenir cette position.
- c. Vérifier si l'index du plongeur de la pompe Autolube est aligné avec la marque (☒) sur la poulie de la pompe Autolube.
- d. Si la marque et l'index ne sont pas alignés, desserrer le contre-écrou du dispositif de réglage de longueur du câble et régler la longueur du câble jusqu'à ce que l'alignement soit obtenu.

ACHTUNG:

Niemals den Motor anlassen, wenn das Filterelement ausgebaut ist, da ansonsten ungefilterte Luft in den Motor eintritt und raschen Verschleiß bzw. Beschädigung des Motors verursachen kann. Betrieb ohne Luftfilterelement beeinflusst auch die Einstellung des Vergasers und führt zu verschlechtertem Leistungsvermögen bzw. zu Überhitzung des Motors.

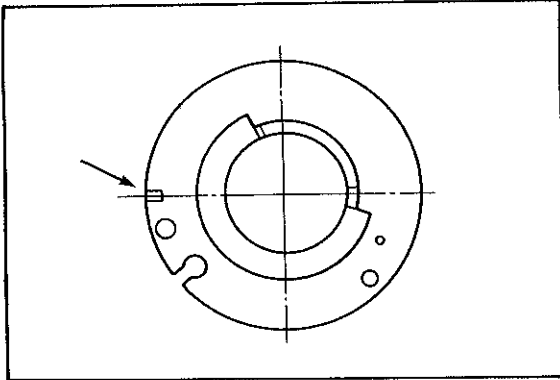
Autolube-Schmierölpumpe

1. Seileinstellung

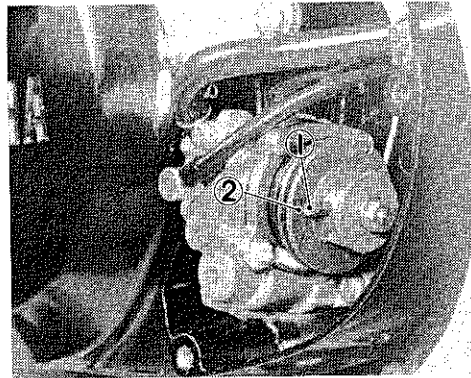
ANMERKUNG:

Vor der Einstellung des Autolube-Pumpenseiles müssen die Vergaser-Synchronisierung und das Spiel des Gasseilzuges eingestellt werden (siehe Seite 2-8).

- a. Deckel der Autolube-Schmierölpumpe abnehmen.
- b. Gasdrehgriff vollständig öffnen und in dieser Stellung festhalten.
- c. Prüfen, ob der Tauchkolbenstift der Autolube-Schmierölpumpe mit der Markierung (☒) auf der Pumpenscheibe ausgerichtet ist.
- d. Falls die Markierung und der Stift nicht fluchten, die Sicherungsmutter des Seillängeneinstellers lösen und die Seillänge einstellen, bis eine Übereinstimmung erreicht ist.

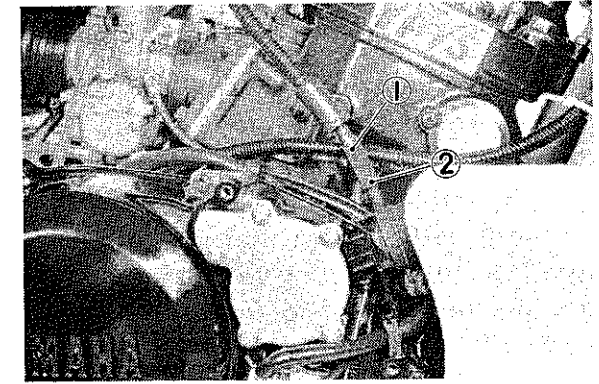


- e. Apply grease on pump pulley.
- f. Tighten adjuster locknut.
- 2. Minimum pump stroke check and adjustment procedure
 - a. While running the engine at idle, observe the pump adjust plate carefully. Stop the engine the moment that the adjust plate moves out to its limit.
 - b. Measure the gap with the thickness gauge between the raised boss on the pump adjust pulley and the adjust plate.
 - c. Repeat steps "a" and "b" above a few times. When the gap measured is the largest, the pump stroke is considered to be at a minimum.



1. Plunger pin	1. Index de plongeur	1. Tauchkolbenstift
2. Mark	2. Marque	2. Markierung

- e. Mettre de la graisse sur la poulie de la pompe.
- f. Serrer l'écrou de blocage de l'ajusteur.
- 2. Contrôle et réglage de la course minimum de la pompe
 - a. Tout en faisant tourner le moteur au ralenti, observer soigneusement la position de la plaque de réglage de la pompe. Arrêter le moteur au moment où la plaque de réglage sort au maximum.
 - b. Mesurer l'intervalle avec la jauge d'épaisseur entre le bossage sur la poulie de réglage de la pompe et la plaque de réglage.
 - c. Répéter plusieurs fois les étapes a et b ci-dessus. Quand l'intervalle mesuré est le plus grand, la course de la pompe est considérée comme étant au minimum.



1. Adjuster	1. Dispositif de réglage	1. Einsteller
2. Locknut	2. Contre-écrou	2. Sicherungsmutter

- e. Danach Fett auf der Pumpenscheibe auftragen.
- f. Sicherungsmutter des Einstellers wieder festziehen.
- 2. Prüfung und Einstellung des minimalen Pumpenhubes
 - a. Während der Motor im Leerlauf dreht, die Pumpeneinstellplatte vorsichtig beobachten. Im Moment, wo die Einstellplatte den Höchsthub erreicht, den Motor ausschalten.
 - b. Den Abstand zwischen der Erhöhung an der Pumpenseilscheibe und der Einstellplatte mit einer Fühlerlehre messen.
 - c. Die oben beschriebenen Schritte und einige Male wiederholen. Wenn der gemessene Spalt seinen größten Wert hat, dann ist der kleinste Pumpenhub eingestellt.

NOTE:

When inserting the thickness gauge between the adjust plate and the adjust pulley, be careful so that neither the plate nor the pulley is moved. In other words, do not force the thickness gauge into the gap.

N.B.:

Lorsque l'on insère la jauge d'épaisseur entre la plaque de réglage et la poulie de réglage, faire attention à ce que la plaque et la poulie ne bougent pas. En d'autres mots, ne pas forcer sur la jauge d'épaisseur.

ANMERKUNG:

Wenn die Fühlerlehre zwischen die Einstellplatte und die Einstellscheibe eingeführt wird, darauf achten, daß weder die Platte noch die Scheibe bewegt wird. Mit anderen Worten, die Fühlerlehr nicht mit Kraft in den Spalt eindrücken.

Minimum pump stroke:

0.10~0.15 mm (0.004~0.006 in)

- d. If clearance is not correct, remove the adjust plate locknut and the adjust plate.
- e. Remove or add an adjust shim as required. Tighten locknut and remeasure gap.

Course minimum de la pompe:

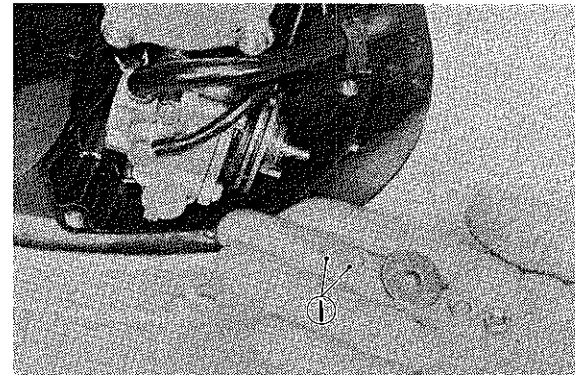
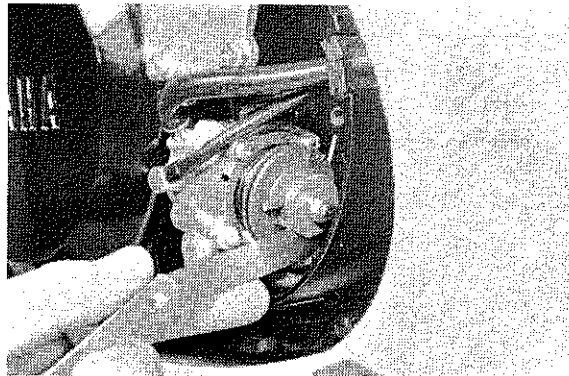
0,10~0,15 mm (0,004~0,006 in)

- d. Si le jeu n'est pas correct, enlever l'écrou de blocage de la plaque de réglage et la plaque de réglage.
- e. Enlever ou ajouter une cale de réglage, comme nécessaire.

Kleinster Pumpenhub:

0,10~0,15 mm (0,004~0,006 in)

- d. Wenn der Abstand nicht richtig eingestellt ist, die Sicherungsmutter der Einstellscheibe abschrauben und die Einstellscheibe entfernen.
- e. Danach eine Unterlegescheibe dazugeben bzw. entfernen, um die Einstellung zu berichtigen.



- 1. Adjusting shim
- 1. Cale de réglage
- 1. Einstellscheibe

3. Bleeding the pump

The Autolube pump and delivery lines must be bled on the following occasions:

- Setting up a new machine out of the crate.
- Whenever the Autolube tank has run dry.
- Whenever any portion of the Autolube system is disconnected.

a. Bleeding the pump case and/or oil pipe

- 1) Remove the pump cover and remove the bleed screw.
- 2) Keep the oil running out until air bubbles disappear.
- 3) When air bubbles are expelled completely, tighten the bleed screw and install the pump cover.

NOTE: _____

Check the bleed screw gasket, and if damaged, replace with a new one.

3. Purge de la pompe

La pompe à Autolube et les circuits de refoulement doivent être purgés dans les occasions suivantes:

- Réglage d'une machine neuve à la sortie de la caisse.
- A chaque fois que le réservoir d'Autolube est à sec.
- A chaque fois que l'une ou l'autre des parties du circuit d'Autolube s'est déconnectée.

a. Purge du carter de pompe et/ou du tuyau d'huile

- 1) Enlever le couvercle de pompe et enlever la vis de purge.
- 2) Laisser l'huile s'écouler jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de bulles d'air.
- 3) Quand les bulles d'air sont complètement chassées, serrer la vis de purge et mettre en place le couvercle de pompe.

N.B.: _____

Contrôler le joint de la vis de purge, et s'il est endommagé, le remplacer par un neuf.

3. Entlüften der Pumpe

Die Autolube-Schmierölpumpe und die Speiseleitungen müssen in den folgenden Fällen entlüftet werden:

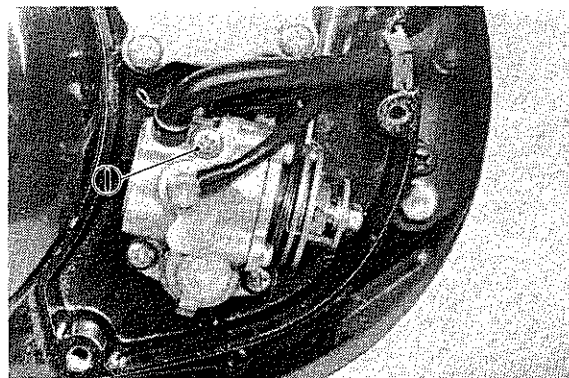
- Bei einer nagelneuen Maschine.
- Jedesmal, wenn der Autolube-Schmierölbehälter leer ist.
- Wenn irgendein Teil des Autolube-Schmiersystems gelöst und wieder eingebaut wurde.

a. Entlüften des Pumpengehäuses und/oder der Ölleitungen:

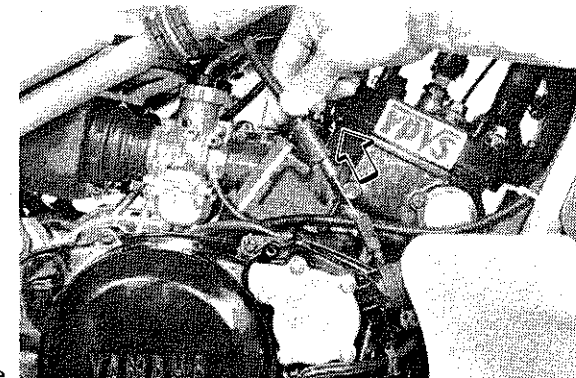
- 1) Den Pumpendeckel abnehmen und die Entlüftungsschraube ausdrehen.
- 2) Das Öl herauslaufen lassen, bis es keine Luftblasen mehr enthält.
- 3) Sobald das ausfließende Öl keine Luftblasen mehr enthält, die Entlüftungsschraube wieder festziehen und den Pumpendeckel anbringen.

ANMERKUNG: _____

Die Dichtung der Entlüftungsschraube kontrollieren und gegebenenfalls erneuern.



1. Bleed screw
1. Vis de purge
1. Entlüftungsschraube



b. Bleeding the pump distributor and/or delivery pipe

- 1) Start the engine.
- 2) Pull the pump wire all the way out to set the pump stroke to a maximum.

NOTE: _____

It is difficult to bleed the distributor completely with the pump stroke at a minimum, and therefore the pump stroke should be set to a maximum.

- 3) Keep the engine running at about 2,000 r/min for two minutes or so, and both distributor and delivery pipe can be completely bled.

Engine and Transmission Oil

1. Engine oil

Recommended oil: Yamaha oil 2T or equivalent air cooled 2-stroke engine oil
Oil tank capacity: 1.6 L (1.41 Imp qt, 1.69 US qt)

b. Purge du distributeur de la pompe et/ou du tuyau de refoulement

- 1) Démarrer le moteur.
- 2) Tirer à fond sur le câble de la pompe pour amener sa course à un maximum.

N.B.: _____

Il est difficile de purger complètement le distributeur de la pompe avec la course de la pompe à un minimum, et par conséquent la course de la pompe doit être réglée à un maximum.

- 3) Laisser tourner le moteur à environ 2.000 t/mn pendant à peu près deux minutes, et le distributeur et le tuyau de refoulement peuvent alors être purgés complètement.

Huile du Moteur et de la Transmission

1. Huile de moteur

Huile recommandée: Huile Yamaha 2T ou huile équivalente pour moteur 2 temps refroidi par air
Capacité du réservoir à huile: 1,6 L (1,41 Imp qt, 1,69 US qt)

b. Entlüften des Pumpenverteilers und der Förderleitung

- 1) Den Motor anlassen.
- 2) Das Pumpenseil bis zum anschlag herausziehen, um den Pumpenhub auf seinen Maximalwert einzustellen.

ANMERKUNG: _____

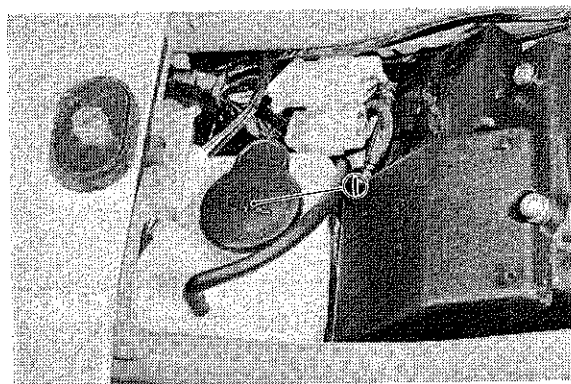
Der Verteiler kann nur äußerst schwierig vollständig entlüftet werden, wenn der kleinste Pumpenhub eingestellt ist, daher ist am Pumpenseil zu ziehen, um den Maximalhub zu erhalten.

- 3) Den Motor mit einer Drehzahl von ca. 2.000 U/min für ungefähr zwei Minuten laufen lassen, wodurch der Verteiler und die Förderleitung vollständig entlüftet werden können.

Motoröl und Getriebeöl

1. Motoröl

Empfohlenes Öl: Yamaha Öl 2T oder gleichwertiges Zweitakt-Motoröl für luftgekühlte Motoren
Öltank-Kapazität: 1,6 L (1,41 Imp qt, 1,69 US qt)



1. Oil tank filler cap
 1. Bouchon de remplissage du réservoir d'huile
 1. Öltank-Verschlußdeckel

2. Transmission oil

- a. To check level, start the engine and let it run for several minutes to warm and distribute oil. With the engine stopped, unscrew the dipstick and clean. Set it on the case threads in a level position. Remove and check level.

NOTE: _____
 Be sure the machine is level and on both wheels.

- b. The stick has Minimum and Maximum marks. The oil level should be between the two. Top off as required.

Recommended oil:
 SAE10W30 type SE motor oil

2. Huile de transmission

- a. Pour vérifier le niveau, démarrer le moteur et le faire marcher pendant plusieurs minutes pour qu'il chauffe et distribue l'huile. Arrêter le moteur et dévisser la jauge à huile et la nettoyer. La mettre de niveau sur le filetage du carter. La retirer et vérifier le niveau.

N.B.: _____
 S'assurer que la machine est de niveau et repose sur les deux roues.

- b. La jauge a une marque de maximum et une marque de minimum. Le niveau de l'huile doit être entre les deux. Remettre à niveau à la demande.

Huile recommandée:
 Huile moteur SAE 10W30 type SE

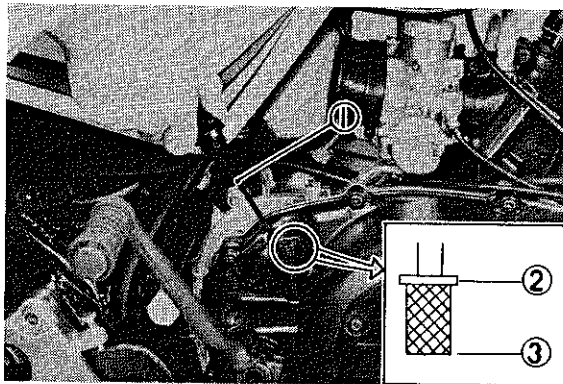
2. Getriebeöl

- a. Zur Prüfung des Ölstandes ist der Motor anzulassen; Motor danach einige Minuten warmlaufen lassen, bis sich das Öl aufgewärmt hat und verteilt ist. Motor ausschalten, den Ölmeßstab ausschrauben und reinigen. Danach den Ölmeßstab bündig auf das Gehäusegewinde aufsetzen, herausziehen und den Ölstand ablesen.

ANMERKUNG: _____
 Die Maschine muß aufrecht auf beiden Rädern auf ebenem Boden abgestellt sein.

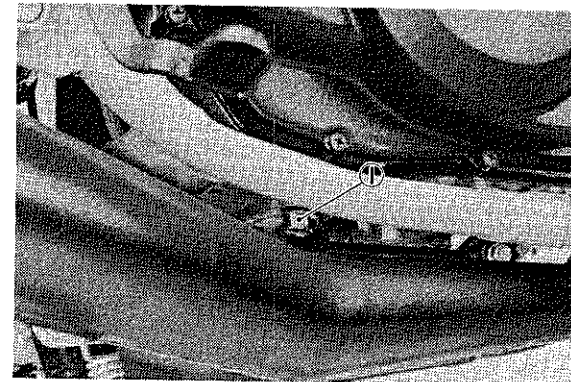
- b. Der Ölmeßstab ist mit Höchststand- und Tiefststandmarkierungen versehen. Das Ölniveau muß sich zwischen diesen beiden Markierungen befinden. Falls erforderlich, auffüllen.

Empfohlenes Öl:
 Motoröl SAE 10W30 Typ SE



- 1. Dip stick
- 2. Maximum
- 3. Minimum
- 1. Jauge à huile
- 2. Maximum
- 3. Minimum
- 1. Ölmeßstab
- 2. Höchststand
- 3. Tiefststand

c. A drain plug is located on the bottom of the crankcase. With the engine warm, remove the plug and drain oil. Re-install plug and add fresh oil.



- 1. Drain plug
- 1. Plot de vidange
- 1. Ablassschraube

c. Un plot de vidange est situé dans le bas du carter. Quand le moteur est chaud, retirer le plot de vidange et vidanger l'huile. Remettre le plot et remplir avec de l'huile neuve.

c. Unten am Kurbelgehäuse befindet sich eine Ablassschraube. Ablassschraube bei warmem Motor ausschrauben und das Öl ablassen. Ablassschraube wieder einschrauben und frisches Öl einfüllen.

Transmission drain plug torque: 20 Nm (2.0 m · kg, 14 ft · lb)
Transmission oil quantity: Total: 1,700 cm ³ (1.5 Imp qt, 1.8 US qt) Exchange: 1,500 cm ³ (1.3 Imp qt, 1.6 US qt)

Couple de serrage du plot de vidange de la transmission: 20 Nm (2,0 m · kg, 14 ft · lb)
Quantité d'huile de transmission: Total: 1.700 cm ³ (1,5 Imp qt, 1,8 US qt) Changement: 1.500 cm ³ (1,3 Imp qt, 1,6 US qt)

Anzugsmoment der Getriebeölablassschraube: 20 Nm (2,0 m · kg, 14 ft · lb)
Getriebeölmenge: Gesamtfassungsvermögen: 1.700 cm ³ (1,5 Imp qt, 1,8 US qt) Ölwechsel: 1.500 cm ³ (1,3 Imp qt, 1,6 US qt)

NOTE: Transmission oil should be replaced several times during the break-in period.

N.B.: L'huile de transmission doit être remplacée plusieurs fois au cours de la période de rodage.

ANMERKUNG: Während der Einfahrzeit ist das Getriebeöl mehrmals zu wechseln.

CAUTION: Under no circumstances should any additives be included with the transmission oil. This oil also lubricates and cools the clutch. Additives may cause clutch slippage.

ATTENTION: En aucun cas il ne faut ajouter d'additifs dans l'huile de transmission. Cette huile lubrifie et refroidit l'embrayage. Des additifs pourraient provoquer des glissements dans l'embrayage.

ACHTUNG: Dem Getriebeöl dürfen unter keinen Umständen Zusatzstoffe beigemischt werden. Dieses Öl schmiert und kühlt auch die Kupplung; viele Zusatzstoffe verursachen jedoch ernsthaftes Rutschen der Kupplung.

Coolant Level

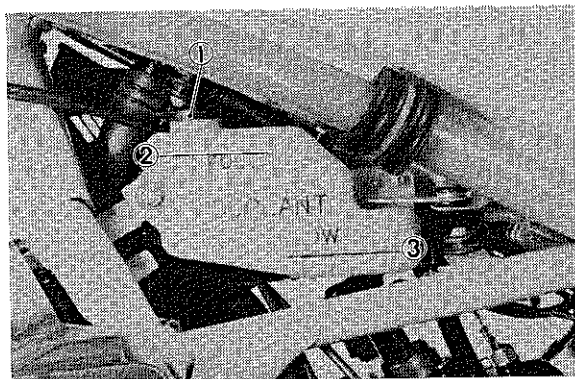
Check the coolant level in the reservoir tank when the engine is cold. The coolant level is satisfactory if it is between the FULL and LOW level on the tank. The coolant level will vary with engine temperature. However, if the level is on or below the LOW level, add the tap water (soft water) until FULL level. Change the coolant every two years. (See page 4-4 for more detail.)

Liquide de Refroidissement

Contrôler le niveau du liquide de refroidissement dans le vase d'expansion quand le moteur est froid. Le niveau du liquide de refroidissement est satisfaisant s'il est compris entre les repères "FULL" et "LOW" du vase d'expansion. Ce niveau varie suivant la température du moteur. Toutefois, s'il est audessous du repère "LOW", ajouter de l'eau du robinet jusqu'au repère "FULL". Changer le liquide de refroidissement chaque deux ans. (Pour plus de détails, voir page 4-4.)

Kühlflüssigkeit

Bei kaltem Motor den Stand der Kühlflüssigkeit im Expansionsgefäß prüfen. Der Kühlflüssigkeitsstand ist befriedigend, wenn sich die Kühlflüssigkeit zwischen der am Expansionsgefäß angebrachten Markierung „FULL“ und „LOW“ befindet. Der Stand der Kühlflüssigkeit ändert sich anhand der Motortemperatur. Wie dem auch sei, falls sich der Stand auf der Markierung „LOW“ oder darunter befindet, muß bis zur Markierung „FULL“ Leitungswasser ergänzt werden. Die Kühlflüssigkeit alle zwei Jahre erneuern. (Für genauere Angaben auf Seite 4-4 nachsehen.)



- 1. Coolant reservoir tank cap
- 2. Full level
- 3. Low level
- 1. Bouchon du vase d'expansion
- 2. Repère "FULL"
- 3. Repère "LOW"
- 1. Kühlflüssigkeit-Expansionsgefäß-Deckel
- 2. Markierung „FULL“
- 3. Markierung „LOW“

Reservoir tank capacity:

Total:

215 cm³ (0,19 Imp qt, 0,23 US qt)

From LOW to FULL level:

185 cm³ (0,16 Imp qt, 0,20 US qt)

Capacité du vase d'expansion:

Totale:

215 cm³ (0,19 Imp qt, 0,23 US qt)

Du repère "LOW" au repère

"FULL":

185 cm³ (0,16 Imp qt, 0,20 US qt)

Kapazität des Expansionsgefäßes:

Total:

215 cm³ (0,19 Imp qt, 0,23 US qt)

Von der Markierung „LOW“ bis

„FULL“:

185 cm³ (0,16 Imp qt, 0,20 US qt)

Handling Notes of Coolant

The coolant is harmful so it should be handled with special care.

- When coolant splashes to your eye
Thoroughly wash your eye with water and see your doctor.
- When coolant splashes to your clothes
Quickly wash it away with water and then with soap.
- When coolant is swallowed
Quickly make him vomit and take him to a doctor.

WARNING:

Do not remove the radiator cap and drain bolts when the engine is hot.

CAUTION:

Hard water or salt water is harmful to the engine parts.

You may use boiled water or distilled water, if you can't get soft water.

Notes Concernant la Manipulation du Liquide de Refroidissement

Le liquide de refroidissement étant dangereux, il doit être manipulé avec une attention particulière.

- Quand vous vous mettez du liquide de refroidissement dans les yeux
Rincez soigneusement vos yeux avec de l'eau et consultez un médecin dans les plus brefs délais.
- Quand vous vous versez du liquide de refroidissement sur les habits
L'éliminer rapidement avec de l'eau puis avec du savon.
- Quand vous avalez du liquide de refroidissement
Le vomir rapidement puis consulter un médecin dans les plus brefs délais.

AVERTISSEMENT:

Ne jamais enlever le bouchon du radiateur et les boulons de vidange quand le moteur est chaud.

ATTENTION:

L'eau salée est dangereuse pour les pièces du moteur.

Vous pouvez utiliser de l'eau bouillie ou de l'eau distillée si vous ne disposez pas d'eau douce.

Behandlungshinweise für die Kühlflüssigkeit

Da die Kühlflüssigkeit schädlich ist, sollte sie mit besonderer Sorgfalt behandelt werden.

- Falls Kühlflüssigkeit in die Augen spritzt
Die Augen gründlich mit Wasser auswaschen und danach Ihren Doktor aufsuchen.
- Falls Kühlflüssigkeit auf die Haut oder Kleider spritzt
Sofort mit Wasser und danach mit Seife weg-oder auswaschen.
- Falls Kühlflüssigkeit eingenommen wird
Die betroffene Person sofort zum Erbrechen bringen und zum nächsten Doktor begleiten.

WARNUNG:

Niemals den Kühlerdeckel und die Ablasschrauben entfernen, wenn der Motor heiß ist.

ACHTUNG:

Salzwasser ist gefährlich für die Motorenteile.

Falls kein weiches Wasser zur Verfügung steht, darf gekochtes oder destilliertes Wasser verwendet werden.

Clutch Adjustment

1. Free play adjustment

The clutch should be adjusted to suit rider preference within a 10 ~ 15 mm (0.4 ~ 0.6 in) free play at the lever end.

- Loosen the handle lever adjuster locknut.
- Turn the cable length adjuster either in or out until proper lever free play is achieved.

c. Tighten the locknut.

NOTE:

The above procedure provides for maximum cable free play to allow for proper clutch actuating mechanism adjustment.

Réglage de l'Embrayage

1. Réglage de la garde du levier d'embrayage

L'embrayage doit être réglé suivant la préférence du pilote avec un jeu de 10 ~ 15 mm (0,4 ~ 0,6 in) au bout du levier soit.

- Desserrer le contre-écrou du dispositif de réglage du levier au guidon.
- Tourner le tendeur dans un sens ou l'autre jusqu'à obtenir une garde satisfaisante.

c. Serrer le contre-écrou.

N.B.:

La procédure ci-dessus sert à obtenir le jeu maximum du câble pour permettre un réglage correct du mécanisme de commande de l'embrayage.

Einstellen der Kupplung

1. Einstellen des Spiels

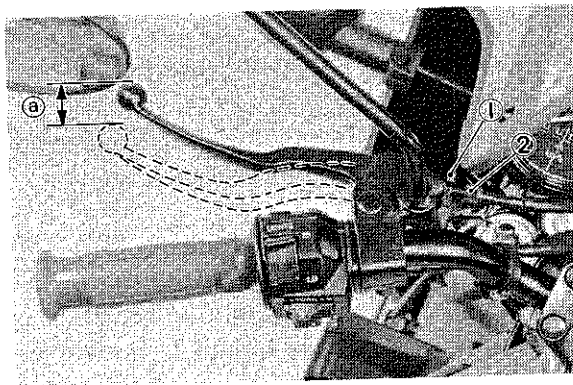
Die Kupplung sollte innerhalb eines freien Spiels von 10 ~ 15 mm (0,4 ~ 0,6 in) auf dem Hebelende nach der Bevorzugung des Fahrers eingestellt werden.

- Sicherungsmutter der Einstellschraube am Lenkerhebel lösen.
- Den Kabel hinein- oder herausdrehen, bis das richtige Spiel am Kupplungshebel vorhanden ist.

c. Sicherungsmutter festziehen.

ANMERKUNG:

Obengenannter Arbeitsvorgang regelt aufs beste das freie Spiel des Kupplungsseiles und erlaubt so ein genaues Nachstellen des Kupplungsbetätigungsmechanismus.



- Locknut
- Adjuster
 - 10 ~ 15 mm (0.4 ~ 0.6 in)
- Ecrou de blocage
- Vis de réglage
 - 10 ~ 15 mm (0.4 ~ 0.6 in)
- Sicherungsmutter
- Einsteller
 - 10 ~ 15 mm (0.4 ~ 0.6 in)

2. Mechanism adjustment

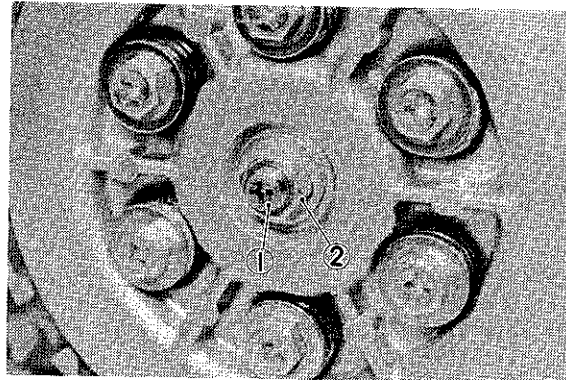
- a. Fully loosen the cable in-line length adjuster locknut and screw in the adjuster until tight.
- b. Turn the handle lever adjuster in.
- c. Remove the oil pump cover and oil pump wire.
- d. Drain the transmission oil and coolant completely.
- e. Remove the pipe joint and disconnect the radiator hose.
- f. Remove the kick starter, and remove the crankcase cover.
- g. Loosen the adjuster locknut on the pressure plate.

2. Réglage du mécanisme

- a. Dévisser complètement le contre-écrou du dispositif de réglage de longueur du câble puis visser ce dispositif de réglage au maximum.
- b. Visser le dispositif de réglage du levier sur guidon.
- c. Enlever le couvercle et le câble de pompe à huile.
- d. Vidanger complètement l'huile de la boîte de vitesse et le liquide de refroidissement.
- e. Enlever le raccord de cube puis débrancher le tuyau de radiateur.
- f. Enlever le kickstarter puis déposer le couvercle de carter.
- g. Desserrer le contre-écrou du dispositif de réglage du plateau de pression.

2. Einstellen des Mechanismus

- a. Die Sicherungsmutter des Seillängeneinstellers lösen und den Einsteller hineindrehen, bis das Seil gespannt ist.
- b. Den Einsteller am Lenkerhebel hineindrehen.
- c. Den Ölpumpendeckel ausbauen und das Ölpumpenseil abtrennen.
- d. Getriebeöl und Motorkühlmittel vollständig ablaufen lassen.
- e. Die Rohrverbindung abnehmen und den Kühlerschlauch abtrennen.
- f. Den Kickstarter demontieren. Auch den Kurbelgehäusedeckel abnehmen.
- g. Die Sicherungsmutter des Einstellers an der Andruckscheibe lösen.

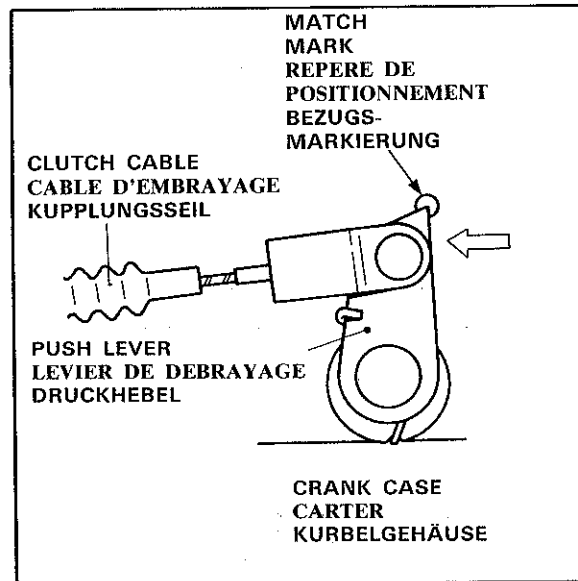


1. Adjuster
2. Locknut
1. Dispositif de réglage
2. Contre-écrou
1. Einsteller
2. Sicherungsmutter

h. By turning the cable in-line length adjuster, bring the point of push lever to align with the match mark on the case, and tighten the locknut.

h. En tournant le dispositif de réglage de longueur du câble, faire coïncider le point du levier de débrayage avec le repère de positionnement du carter, puis serrer le contre-écrou.

h. Den Seillängeneinsteller drehen, bis die Punktmarkierung am Druckhebel mit der Bezugsmarkierung am Gehäuse ausgerichtet ist, danach die Sicherungsschraube festziehen.



i. Turn the mechanism adjuster in until resistance is felt, then back out 1/4 turns, and tighten the locknut.

i. Visser le dispositif de réglage du mécanisme jusqu'à ce qu'une résistance soit sentie, puis le dévisser d'un quart de tour et serrer son contre-écrou.

i. Den Einsteller des Mechanismus drehen, bis ein Widerstand verspürt wird; danach um 1/4 Drehung lösen und die Sicherungsmutter festziehen.

TIGHTENING TORQUE:
8 Nm (0.8 m·kg, 5.8 ft·lb)

COUPLE DE SERRAGE:
8 Nm (0,8 m·kg 5,8 ft·lb)

AUZUGSMOMENT:
8 Nm (0,8 m·kg, 5,8 ft·lb)

CHASSIS

Fuel Cock

1. Clean fuel filter
 - a. Drain the fuel from the fuel tank.
 - b. Remove the Phillips head screw on fuel cock and remove the fuel cock assembly.
 - c. Clean the filter.

NOTE:

If filter is damaged, replace its assembly.

PARTIE CYCLE

Robinet de Carburant

1. Nettoyer le filtre à essence.
 - a. Vidanger l'essence contenue dans le réservoir d'essence.
 - b. Retirer la vis à tête Phillips du robinet de carburant et retirer le robinet de carburant.
 - c. Nettoyer le filtre.

N.B.:

Si le filtre est endommagé, le remplacer.

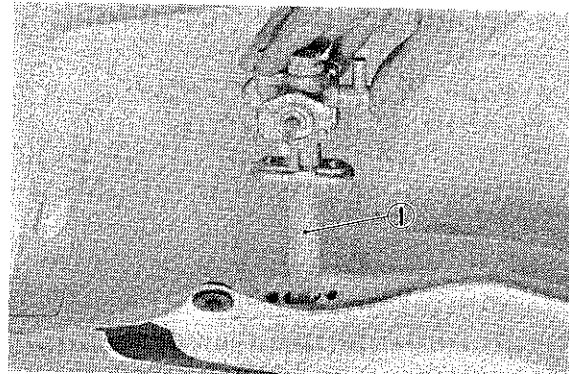
FAHRGESTELL

Kraftstoffhahn

1. Kraftstoff-Filtersieb reinigen.
 - a. Kraftstoff in den Kraftstofftank entleeren.
 - b. Kreuzschlitzschraube des Kraftstoffhahns ausdrehen und die Kraftstoffhahneinheit abnehmen.
 - c. Danach das Filtersieb reinigen.

ANMERKUNG:

Falls das Filtersieb beschädigt ist, dieses erneuern.



1. Filter screen
1. Grille du filtre
1. Filtersieb

Front Brake Adjustment

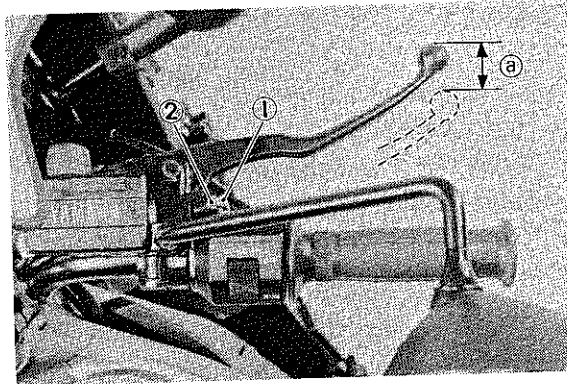
1. Loosen the adjuster locknut on the brake lever.
2. Turn the adjuster so that the brake lever movement at the lever end is 5 ~ 8 mm (0.2 ~ 0.3 in) before the adjuster contacts the master cylinder piston.
3. After adjusting, tighten the locknut.

Réglage du Frein Avant

1. Desserrer le contre-écrou du dispositif de réglage du levier de frein.
2. Tourner le réglage de sorte que le mouvement libre au bout du levier soit de 5 ~ 8 mm (0,2 ~ 0,3 in) avant qu'il contacte le piston du maître-cylindre.
3. Après le réglage, resserrer le contre-écrou.

Einstellung der Vorderradbremse

1. Die Kontermutter des Einstellers am Handbremshebel lösen.
2. Den Einsteller so drehen, daß sich der Bremshebel um etwa 5 ~ 8 mm (0.2 ~ 0.3 in) (gemessen am Hebelende) bewegen läßt, bevor der Einsteller der Kolben des Hauptbremszylinders berührt.
3. Nach dieser Einstellung ist die Kontermutter wieder festzuziehen.



- 1. Adjuster
- 2. Lock nut
- a. 5 ~ 8 mm (0.2 ~ 0.3 in)
- 1. Dispositif de réglage
- 2. Contre-écrou
- a. 5 ~ 8 mm
- 1. Einsteller
- 2. Sicherungsmutter
- a. 5 ~ 8 mm

CAUTION:

Proper lever free play is essential to avoid excessive brake drag.

ATTENTION:

Un jeu de levier correct est essentiel pour éviter un broutage de frein.

ACHTUNG:

Richtige Einstellung des Spiels ist wichtig, um übermäßiges Schleifen der Bremse zu vermeiden.

Rear Brake Adjustment

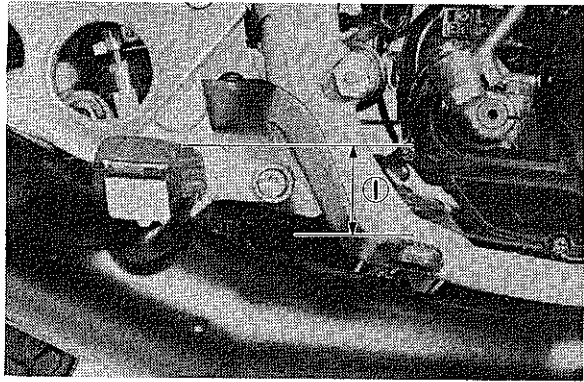
1. Loosen the adjuster locknut (for pedal height).
2. By turning the adjuster bolt clockwise or counterclockwise, adjust the brake pedal position so that its top end is approximately 35 ~ 40 mm (1.38 ~ 1.57 in) below the footrest top end.
3. Secure the adjuster locknut.

Réglage de Frein Arrière

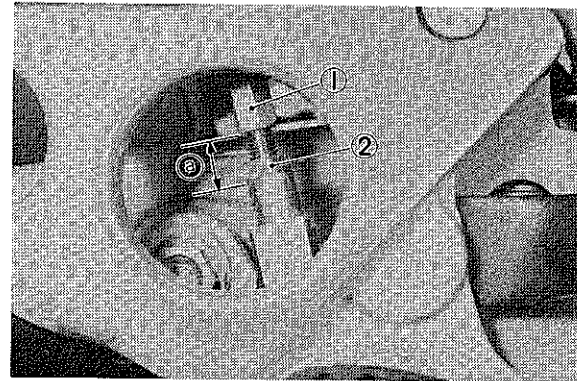
1. Desserrer le contre-écrou du dispositif de réglage (pour la hauteur de la pédale).
2. En tournant le boulon du dispositif de réglage vers la droite ou vers la gauche, régler la position de la pédale de frein de manière à ce que son extrémité supérieure soit à environ 35 ~ 40 mm (1,38 ~ 1,57 in) audessous de l'extrémité supérieure du repose-pied.
3. Serrer le contre-écrou du dispositif de réglage.

Einstellung der Hinterradbremse

1. Die Sicherungsmutter des Einstellers (für die Pedalhöhe) lösen.
2. Die Einstellschraube im oder gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis das obere Ende des Bremspedals etwa 35 ~ 40 mm (1,38 ~ 1,57 in) unter dem oberen Ende der Fußraste liegt.
3. Die Sicherungsmutter des Einstellers wieder festziehen.



- 1. Pedal height
35~40 mm (1,38~1,57 in)
- 1. Hauteur de la pédale
35~40 mm (1,38~1,57 in)
- 1. Pedalhöhe
35~40 mm (1,38~1,57 in)



- 1. Adjusting bolt (for pedal height)
- 2. Locknut
- a. 11~13 mm (0,43~0,51 in)
- 1. Boulon du dispositif de réglage
(pour la hauteur de la pédale)
- 2. Contre-écrou
- a. 11~13 mm (0,43~0,51 in)
- 1. Einstellschraube (für Pedalhöhe)
- 2. Sicherungsmutter
- a. 11~13 mm (0,43~0,51 in)

Brake Light Switch Adjustment

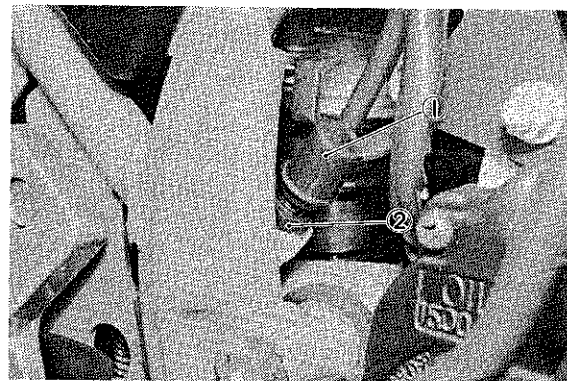
The brake light switch is operated by movement of the brake pedal. To adjust, hold the switch body so it does not rotate and turn the adjuster. Proper adjustment is achieved when the brake light illuminates slightly before the brake starts to take effect.

Réglage du Contacteur de Feu Stop

Le contacteur de feu stop est actionné par la pédale de frein. Pour le régler, tenir le corps principal du contacteur à la main de manière à ce qu'il ne bouge pas, et tourner le dispositif de réglage. Le réglage correct est obtenu quand le feu stop s'allume juste un peu avant que le frein commence à faire effet.

Einstellen des Bremslichtschalters

Der Bremslichtschalter wird durch die Bewegung des Fußbremshebels betätigt. Um den Bremslichtschalter einzustellen, das Schaltergehäuse mit den Händen festhalten und den Einsteller drehen. Der Schalter ist richtig eingestellt, wenn die Bremsleuchte ein wenig vor dem Einsetzen der Bremskraft aufleuchtet.



- 1. Main body
- 2. Adjusting nut
- 1. Corps principal
- 2. Dispositif de réglage
- 1. Hauptteil
- 2. Einstellmutter

Checking the Disc Pads

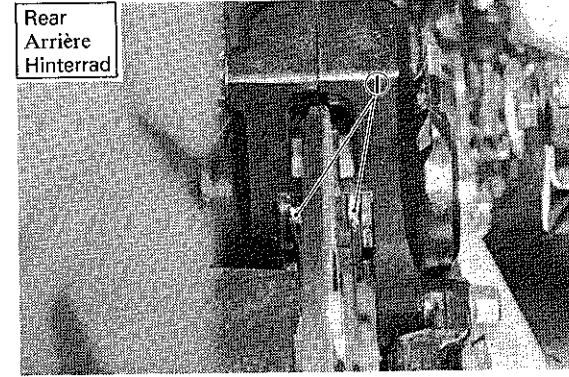
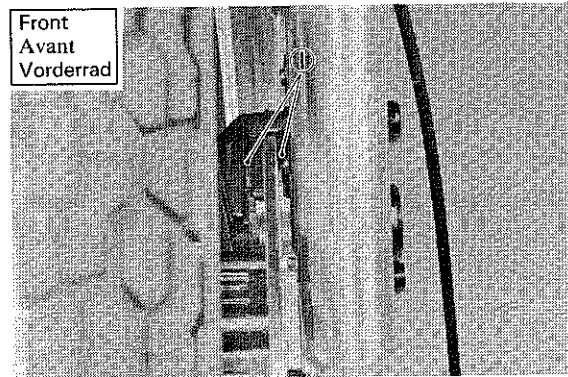
For easy checking of wear on the disc brake pads, a wear indicator is attached to each brake pad. To check, look at the pad in front. If any pad is worn to the wear limit, replace the both pads in the caliper.

Contrôle des Plaquettes de Frein

Pour faciliter le contrôle des plaquettes de freins à disque, un indicateur d'usure a été prévu sur les plaquettes. Pour contrôler, regarder les plaquettes par le côté avant. Si une plaquette est usée jusqu'à la limite, changer les deux plaquettes de l'étrier.

Prüfen der Scheibenbremsklötze

Um die Überprüfung der Abnutzung an den Scheibenbremsklötzen zu erleichtern, ist eine Verschleißanzeigelinie an den Bremsklötzen vorhanden. Zur Überprüfung von vorne auf die Bremsklötze schauen. Falls einer der Bremsklötze bis zur Verschleißgrenze abgenutzt ist, müssen immer beide Bremsklötze im Bremssattel erneuert werden.



1. Wear indicator
1. Indicateur d'usure
1. Verschleißanzeiger

Check the Brake Fluid Level

Insufficient brake fluid may allow air to enter the brake system, possibly causing the brake to become ineffective. Check the brake fluid level and replenish when necessary and observe these precautions.

1. Use only the designated quality brake fluid; otherwise, the rubber seals may deteriorate, causing leakage and poor brake performance.

Vérifier le Niveau du Fluide de Frein

Une quantité insuffisante de fluide peut permettre une entrée d'air dans le système de frein. Ce qui peut rendre le frein inefficace. Vérifier le niveau de fluide et remplir à niveau quand cela est nécessaire, et observer les précautions suivantes:

1. Utiliser le fluide de frein de la qualité désignée; autrement les joints en caoutchouc peuvent se détériorer, ce qui entraînerait des fuites et de mauvaises performances de freinage.

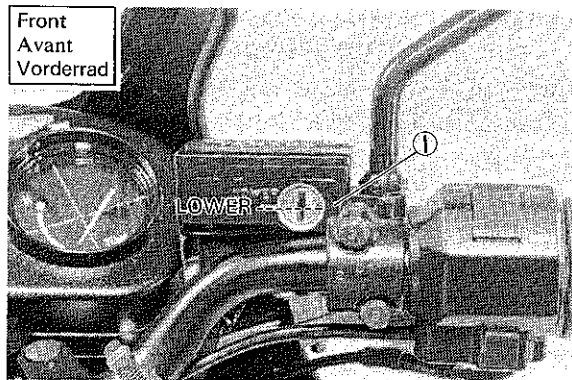
Prüfen des Bremsflüssigkeitsstandes

Falls sich zu wenig Bremsflüssigkeit im Bremssystem befindet, kann Luft eindringen und zu Bremsversagen führen. Bremsflüssigkeitsstand daher regelmäßig prüfen und erforderlichenfalls auffüllen. Unbedingt die folgenden Vorsichtsmaßnahmen beachten.

1. Nur empfohlene Bremsflüssigkeit verwenden, da ansonsten die Gummidichtungen beschädigt werden könnten, was zu Auslaufen von Bremsflüssigkeit und damit zu schlechterer Bremswirkung führt.

Recommended brake fluids:
DOT #3

2. Refill with the same type and brand of brake fluid; mixing fluids may result in a harmful chemical reaction and lead to poor performance.

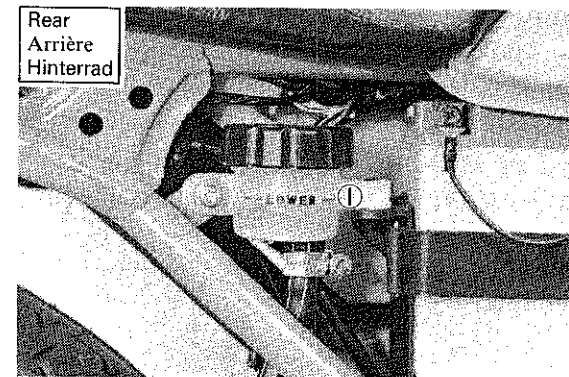


1. Lower level
1. Niveau minimum
1. Unteres niveau

3. Be careful that water or other contamination does not enter the master cylinder when refilling. Water will significantly lower the boiling point and may result in vapor lock.
4. Brake fluid may erode painted surfaces or plastic parts. Always clean up spilled fluid immediately.

Fluide de frein recommandé:
DOT No. 3

2. Refaire le plein avec un fluide de frein de la même marque et du même type; le mélange de fluide peut provoquer des réactions chimiques dommageables et entraîner de mauvaises performances.



3. Prendre soin de ne pas laisser d'eau ou tout autre matériau étranger dans le cylindre principal lors du remplissage. L'eau abaisserait sensiblement le point d'ébullition et il peut en résulter une bulle de vapeur.
4. Le liquide de frein peut ronger les surfaces peintes ou les pièces en plastique. Toujours essuyer immédiatement tout liquide renversé.

Empfohlene Bremsflüssigkeit:
DOT Nr. 3

2. Immer mit der gleichen Bremsflüssigkeit auffüllen; niemals Bremsflüssigkeiten verschiedener Hersteller mischen, da chemische Reaktionen und damit verschlechterte Bremswirkung verursacht werden könnten.

3. Beim Auffüllen unbedingt darauf achten, daß weder Wasser noch andere Verunreinigungen in den Hauptbremszylinder eindringen. Wasser hat einen wesentlich geringeren Siedepunkt und kann zu Dampfstaungen im Bremssystem führen.
4. Bremsflüssigkeit greift den Farbanstrich oder Kunststoffteile an. Verschüttete Bremsflüssigkeit muß daher sofort abgewischt werden.

Tires

To ensure maximum performance, long service, and safe operation, note the following:

1. Tire air pressure

Always check and adjust the tire pressures before operating the motorcycle.

WARNING:

Tire inflation pressure should be checked and adjusted when the temperature of the tire equals the ambient air temperature. Tire inflation pressure must be adjusted according to total weight of cargo, rider, passenger, and accessories (fairing, saddlebags, etc. if approved for this model), and vehicle speed.

Basic weight: With oil and full fuel tank	164 kg (533 lb)	
Maximum load*	211 kg (428 lb)	
Cold tire pressure	Front	Rear
Up to 90 kg (198 lb) load*	177 kPa (1.8 kg/cm ² , 26 psi)	196 kPa (2.0 kg/cm ² , 28 psi)
90 kg (198 lb) ~ Maximum load*	226 kPa (2.3 kg/cm ² , 32 psi)	275 kPa (2.8 kg/cm ² , 40 psi)
High speed riding	196 kPa (2.0 kg/cm ² , 28 psi)	226 kPa (2.3 kg/cm ² , 32 psi)

*Load is the total weight of cargo, rider, passenger, and accessories.

Pneus

Pour assurer le rendement maximum, une longue vie, et une utilisation sûre, noter les point suivant.

1. Pression de gonflage

Toujours contrôler et régler la pression de gonflage des pneus avant d'utiliser la motocyclette.

AVERTISSEMENT:

La pression de gonflage des pneus doit être contrôlée et réglée lorsque les pneus sont à la température ambiante. La pression de gonflage des pneus doit être réglée en fonction du poids total des bagages, du pilote du passager et des accessoires (carénage, sacoches, etc.) et de la vitesse du véhicule.

Poids net: Avec huile et réservoir à carburant plein	164 kg (533 lb)	
Charge maximale*	211 kg (428 lb)	
Pression à froid	Avant	Arrière
Jusqu'à de 90 kg (198 lb)*	177 kPa (1,8 kg/cm ² , 26 psi)	196 kPa (2,0 kg/cm ² , 28 psi)
Entre 90 kg (198 lb) et charge maximale*	226 kPa (2,3 kg/cm ² , 32 psi)	275 kPa (2,8 kg/cm ² , 40 psi)
Conduite à grande vitesse	196 kPa (2,0 kg/cm ² , 28 psi)	226 kPa (2,3 kg/cm ² , 32 psi)

*La charge est le poids total des bagages, du pilote, du passager et des accessoires.

Reifen

Um optimales Leistungsvermögen, lange Haltbarkeit und sicheren Betrieb sicherzustellen, die folgenden Punkte beachten:

1. Reifendruck

Vor Fahrtantritt immer der Reifendruck des Motorrades prüfen.

WARNUNG:

Der Reifendruck ist im Kalten Zustand (Reifentemperatur gleich Umgebungstemperatur) zu prüfen und einzustellen. Dabei ist der Reifendruck in Abhängigkeit von der Zuladung, des Fahrbedingungen (mit oder ohne Sozius) und dem Zubehör (Verkleidungen, Tragetaschen usw.) sowie der Fahrgeschwindigkeit einzustellen.

Grundgewicht: Mit Öl- und Kraftstoffstand	164 kg (533 lb)	
Maximale zul Last*	211 kg (428 lb)	
Kalter Zustand	Vorne	Hinten
Bis zu 90 kg (198 lb) Last*	177 kPa (1,8 kg/cm ² , 26 psi)	196 kPa (2,0 kg/cm ² , 28 psi)
90 kg (198 lb) bis Maximale zul Last*	226 kPa (2,3 kg/cm ² , 32 psi)	275 kPa (2,8 kg/cm ² , 40 psi)
Hochgeschwindigkeitssfahrt	196 kPa (2,0 kg/cm ² , 28 psi)	226 kPa (2,3 kg/cm ² , 32 psi)

*Die Last ist das Gesamtgewicht der Zuladung, des Fahrers, des Sozius und der Zubehörs.

2. Tire inspection

Always check the tires before operating the motorcycle. If a tire tread shows crosswise lines (minimum tread depth), if the tire has a nail or glass fragments in it, or if the side wall is cracked, replace the tire.

Standard tire	
Front: Manufacturer/Size	Dunlop/90/90-18
Rear: Manufacturer/Size	Dunlop/110/80-18
Minimum tire tread depth (front and rear)	1.0 mm (0.04 in)

2. Contrôle

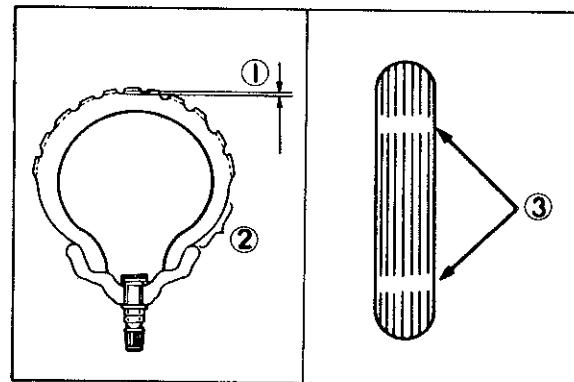
Toujours contrôler les pneus avant d'utiliser la motocyclette. Si la bande de roulement d'une pneu présente des lignes transversales (épaisseur minimale de sculpture), si une pointe ou des fragments de verre y sont coincés, ou si les flancs sont fendillés, le remplacer.

Pneu d'origine	
Avant: Fabricant/Taille/Type	Dunlop/90/90-18
Arrière: Fabricant/Taille/Type	Dunlop/110/80-18
Profondeur minimale de sculpture de bande de roulement (Av. et Ar.)	1,0 mm (0,04 in)

2. Prüfen der Reifen

Vor Fahrtantritt sollten immer die Reifen kontrolliert werden. Falls die querlaufenden Verachleißanzeigen am Profil erscheinen, eingefahrene Nägel oder Glassplitter festgestellt bzw. Risse in den Seitenwänden aufgefunden werden, den Reifen ersetzen.

Standard-Reifen	
Vorne: Hersteller/Größe/Bauart	Dunlop/90/90-18
Hinten: Hersteller/Größe/Bauart	Dunlop/110/80-18
Minimale Reifenprofiltiefe (Vorder-und Hinterrad)	1,0 mm (0,04 in)



- 1. Tread depth
- 2. Side wall
- 3. Wear indicator
- 1. Profondeur de sculpture
- 2. Flanc
- 3. Indicateur d'usure
- 1. Profiltiefe
- 2. Seitenwand
- 3. Verschleißanzeige

Tubeless Tires and Cast Wheels

This motorcycle is equipped with cast wheels designed for either tube or tubeless tires. Tubeless tires are installed as standard equipments.

Pneus sans Chambre à Air et Roues Coulées

Cette motocyclette est équipée de roues coulées conçues pour des pneus avec ou sans chambre à air. Des pneus sans chambre à air sont montés d'origine.

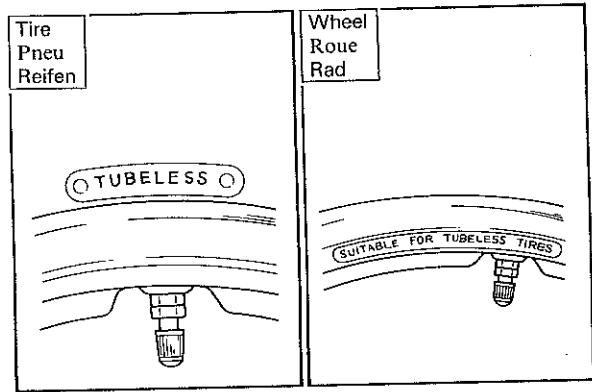
Schlauchlose Reifen und Gußräder

Dieses Motorrad ist mit Gußräder für schlauchlose oder Reifen mit Schlauch ausgestattet. Als Standardausführung werden schlauchlose Reifen angebracht.

WARNING:

Do not attempt to use tubeless tires on a wheel designed for use only with tube-type tires. Tire failure and personal injury may result from sudden deflation.

Tube-type Wheel
→ Tube-type tires only
Tubeless-type Wheel
→ Tube-type or tubeless tires



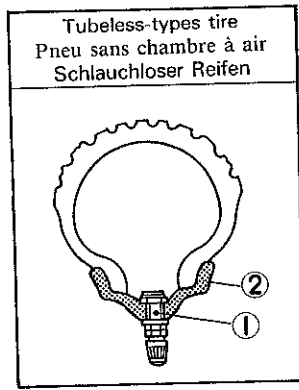
WARNING:

When using tube-type tires, be sure to install the proper tube also.

AVERTISSEMENT:

Ne pas essayer d'utiliser des pneus sans chambre à air avec une roue prévue uniquement pour l'utilisation de pneus à chambre à air. Des défaillances du pneu ainsi que des dommages corporels pourraient résulter d'un dégonflement intempestif.

Roue pour pneu à chambre à air
→ Pneu à chambre à air seulement
Roue pour pneu sans chambre à air
→ Pneu avec ou sans chambre à air



- 1. Air valve
- 2. Cast wheel (Tubeless wheel)
- 1. Valve
- 2. Roue en coulée (Roue pour pneu sans chambre à air)
- 1. Luftventil
- 2. Gußrad (Rad für schlauchlose Reifen)

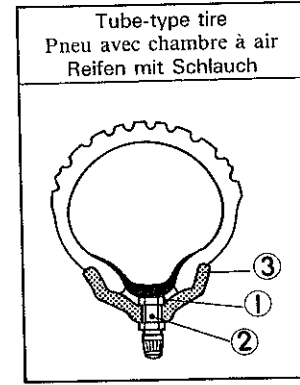
AVERTISSEMENT:

Lors de l'utilisation de pneus à chambre à air, il convient également de s'assurer de bien avoir monté la chambre à air appropriée.

WARNING:

Niemals schlauchlose Reifen an einem Rad anbringen, daß für Reifen mit Schlauch gedacht ist. Durch plötzliches Entweichen der Luft könnte der Reifen beschädigt und somit ein Unfall verursacht werden.

Rad für Reifen mit Schlauch
→ Nur für Reifen mit Schlauch
Rad für schlauchlose Reifen
→ Schlauchlose oder Reifen mit Schlauch



- 1. Tube
- 2. Air valve
- 3. Cast wheel
- 1. Chambre à air
- 2. Valve
- 3. Roue en coulée
- 1. Schlauch
- 2. Luftventil
- 3. Gußrad

WARNING:

Bei Verwendung von Reifen mit Schlauch ebenfalls den korrekten Schlauch verwenden.

To ensure maximum performance, long service, and safe operation, note the following:

1. Always inspect the wheels before a ride. Place the motorcycle on its centerstand and check for cracks, bends, or warpage of the wheels. Do not attempt even small repairs to the wheel. If a wheel is deformed or cracked, it must be replaced.
2. Tires and wheels should be balanced whenever either one is changed or replaced. Failure to have a wheel balanced can result in poor performance, adverse handling characteristics, and shortened tire life.
3. After installing a tire, ride conservatively to allow the tire to seat itself on the rim properly. Failure to allow proper seating may cause tire failure resulting in damage to the motorcycle and injury to the rider.
4. After repairing or replacing a tire, check to be sure the valve stem locknut is securely fastened. If not, torque it as specified.

TIGHTENING TORQUE:

1.5 Nm (0.15 m · kg 1.1 ft · lb)

Dans le but d'obtenir des performances maximum, une grande longévité et une utilisation sûre, noter les points suivants:

1. Toujours inspecter les roues avant de conduire. Placer la motocyclette sur sa béquille centrale et chercher les fentes, torsions et déformations de la roue. Ne pas tenter des réparations, même minimales, sur une roue. Si une roue est déformée ou craquelée, elle doit être remplacée.
2. Les pneus et les roues doivent toujours être équilibrés lorsque l'un quelconque de ces éléments est changé ou remplacé. Le non équilibrage d'une roue peut entraîner des performances amoindries, un maniement malaisé et raccourcir la longévité du pneu.
3. Après la mise en place d'un pneu, rouler très prudemment pour permettre au pneu de bien s'appuyer sur la jante. Le non respect de cette consigne peut entraîner un problème de pneu se traduisant par un accident.
4. Après avoir réparé ou changé un pneu, s'assurer que le contre-écrou de la valve est bien serré. Si ce n'est pas le cas, le serrer au couple correct.

COUPLE DE SERRAGE:

1,5 Nm (0,15 m · kg, 1,1 ft · lb)

Um optimales Leistungsvermögen, lange Haltbarkeit und sicheren Betrieb sicherzustellen, die folgenden Punkte beachten:

1. Vor Fahrtantritt immer die Räder überprüfen. Die Räder aufrisse, Verbiegung oder Verzug überprüfen. Niemals selbst versuchen, Reparaturen an den Rädern auszuführen. Ist ein Rad verformt oder weist es Sprünge aus, dann muß es ersetzt werden.
2. Wenn Räder oder Reifen gewechselt oder ausgetauscht wurden, die Räder unbedingt auswuchten. Werden die Räder nicht ausgewuchtet, dann kann es zu verschlechtertem Leistungsvermögen, verminderter Manövrierfähigkeit und raschen Reifenverschleiß kommen.
3. Nach dem Aufziehen eines Reifens vorsichtig fahren, so daß sich der Reifen richtig auf der Felge setzen kann. Nichtbeachten dieser Vorsichtsmaßnahme könnte zu Reifenpannen und Unfällen führen.
4. Nach einer Reparatur oder einem Reifenwechsel immer darauf achten, daß das Ventil richtig mit der Sicherungsmutter gesichert ist. Sollte dies nicht der Fall sein, mit dem richtigen Anzugsmoment festziehen.

ANZUGSMOMENT:

1,5 Nm (0,15 m · kg, 1,1 ft · lb)

Drive Chain Tension Check

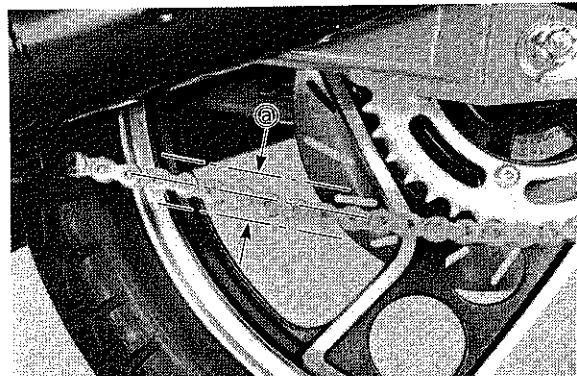
NOTE:

Before checking and/or adjusting, rotate rear wheel through several revolutions and check tension several times to find the tightest point. Adjust chain tension with rear wheel in this "tight chain" position.

Inspect the drive chain with the center stand put up. Check the tension at the position shown in the illustration. The normal vertical deflection is approximately 30~40 mm (1.2~1.6 in). If the deflection exceeds 40 mm (1.6 in) adjust the chain tension.

Drive Chain Tension Adjustment

1. Loosen the rear brake adjuster.
2. Remove the cotter pin of the rear wheel axle nut with pliers.
3. Loosen the rear wheel axle nut.



a. 30~40 mm
(1.2~1.6 in)

Chaîne de Transmission

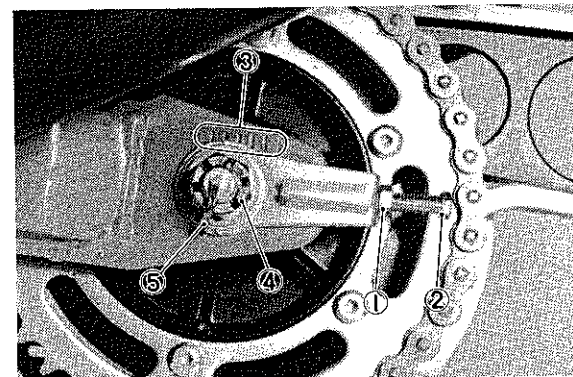
N.B.:

Avant vérification et/ou le réglage, faire tourner plusieurs fois la roue arrière, et mesurer chaque fois la tension, pour repérer la position de la roue correspondant à la plus forte tension de la chaîne. C'est avec la roue arrière dans cette position que la tension de la chaîne doit être vérifiée et/ou réglée.

Pour vérifier la chaîne, les deux, caler la motocyclette sur son support central. Vérifier comme le montre l'illustration. La flèche doit être de 30~40 mm (1,2~1,6 in) environ; si cette norme est dépassée, procéder au réglage.

Réglage de la Tension de la Chaîne de Transmission

1. Desserrer l'écrou de réglage du frein arrière.
2. A l'aide d'une pince, extraire la goupille fendue de l'écrou d'axe de roue arrière.
3. Desserrer l'écrou d'axe de roue arrière.



1. Locknut
2. Adjusting bolt
3. Marks for alignment
4. Axle nut
5. Cotter pin
1. Contre-écrou
2. Boulon de réglage
3. Repères de réglages
4. Ecrou d'axe
5. Goupille
1. Sicherheitsmutter
2. Einstellschraube
3. Bezugsmarken für Einstellung
4. Achsmutter
5. Splint

Antriebskette

ANMERKUNG:

Vor Beginn der Prüfung und/oder Einstellung ist das Hinterrad mehrmals durchzudrehen, um die straffste Stelle zu finden. Die Kettenspannung dann an der straffesten Stelle einstellen.

Die Antriebskette bei hochgeklapptem Mittelfänder prüfen. Den Durchhang an der in der Abbildung gezeigten Position prüfen. Der normale vertikale Durchhang sollte etwa 30~40 mm (1,2~1,6 in) betragen. Wenn der Durchhang mehr als 40 mm (1,6 in) beträgt, die Kettenspannung einstellen.

Spannen der Antriebskette

1. Einstellmutter der Hinterradbremse lösen.
2. Splint mit einer Zange aus der Hinterradachsmutter herausziehen.
3. Hinterradachsmutter lösen.

4. Loosen the locknuts on each side. To tighten chain turn chain puller adjuster clockwise. To loosen chain turn adjuster counterclockwise and push wheel forward. Turn each bolt exactly the same amount to maintain correct axle alignment.

(There are marks on each side of rear arm and on each chain puller; use them to check for proper alignment.)

5. After adjusting, be sure to tighten the locknuts, rear wheel axle nut and tension bar locknut.

Rear axle securing nut torque:
110 Nm (11 m · kg, 80 ft · lb)

4. Desserrer les écrous de blocage de chaque côté. Pour tendre la chaîne tourner le dispositif de réglage du tendeur de chaîne vers la droite. Pour détendre la chaîne, tourner le dispositif de réglage vers la gauche, et pousser la roue en avant. Tourner les boulons d'exactly le même nombre de tours, afin de maintenir un centrage correct de la roue (des repères prévus de chaque côté sur les bras oscillants et les tendeurs de chaîne permettent de vérifier si la roue est bien centrée).

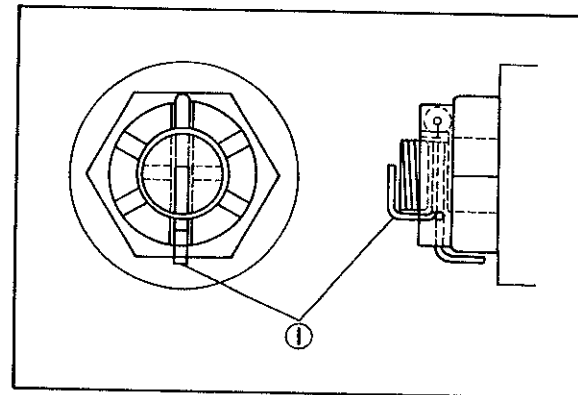
5. Après le réglage, resserrer successivement les écrous de blocage des tendeurs de chaîne, l'écrou d'axe de roue arrière et l'écrou de la barre de tension.

Couple de serrage de l'écrou de fixation de l'axe arrière:
110 Nm (11 m · kg 80 ft · lb)

4. Sicherungsmuttern auf beiden Seiten lösen. Um die Kette zu spannen, Kettenspannbolzen nach rechts drehen. Um die Kettenspannung zu vermindern, Kettenspannbolzen nach links drehen und Rad nach vorn schieben. Beide Muttern sind um genau denselben Betrag zu drehen, um die richtige Ausrichtung der Achse aufrechtzuerhalten. (Auf beiden Seiten der Hinterradschwinge und auf beiden Kettenspannern befinden sich Markierungen; diese sind zur Überprüfung der richtigen Ausrichtung zu benutzen.)

5. Nach der Einstellung unbedingt die Sicherungsmuttern und die Hinterachsmutter festziehen.

Anzugsmoment der Hinterachsmutter:
110 Nm (11 m · kg, 80 ft · lb)



1. Cotter pin
1. Goupille fendue
1. Splint

6. Insert a new cotter pin into the rear wheel axle nut and bend the end of the cotter pin as shown in the illustration (if the nut notch and the cotter pin hole do not match, loosen the nut slightly to match).
7. In the final step, adjust the play in the brake pedal.

CAUTION:

Excessive chain tension will overload the engine and other vital parts; keep the tension within the specified limits. Also, replace the rear axle cotter pin with a new one.

Drive Chain Maintenance

The chain should be lubricated according to the recommendations given in the Maintenance and Lubrication intervals charts.

More often if possible. Preferable after every use. See "Chassis and suspension, swing arm", for additional information regarding chain guide.

1. Wipe off dirt with shop rag. If accumulation is severe, use wire brush, then wipe with rag.
2. Apply lubricant between rollers and side plates on both inside and outside of chain. Don't skip a portion as this will cause uneven wear. Apply thoroughly and wipe off excess.

6. Insérer une goupille fendue neuve dans l'écrou d'axe de roue arrière et recourber l'extrémité de la goupille fendue comme montré sur l'illustration (si l'encoche de l'écrou et le trou de la goupille fendue ne sont pas alignés, desserrer légèrement l'écrou).
7. Pour terminer, régler le jeu de la pédale de frein.

ATTENTION:

Une chaîne trop tendue impose des efforts excessif au moteur et aux organes de transmission; maintenir la tension de la chaîne dans les limites spécifiées. En outre, il est préférable de remplacer chaque fois la goupille fendue de l'écrou d'axe de roue.

Entretien de la Chaîne

La chaîne doit être graissée en fonction des recommandations données dans les tableaux d'intervalles d'entretien et de graissage.

Le faire plus souvent si possible. De préférence après chaque utilisation. Voir la section "Partie cycle, suspension et fourche oscillante" pour des renseignements complémentaires concernant le guide de chaîne.

1. Essuyer la crasse avec un chiffon doux. Si l'accumulation est importante, utiliser une brosse métallique puis essuyer avec un chiffon.
2. Mettre du lubrifiant entre les rouleaux et les plaques latérales sur l'extérieur et l'intérieur de la chaîne. Ne pas sauter une partie, car cela entraînerait une usure inégale de la chaîne. Graisser abondamment puis essuyer le surplus.

6. Den Splint in die Hinterachsmutter einstecken und die Enden gemäß Abbildung umbiegen (falls die Nut der Mutter nicht mit der Splintbohrung übereinstimmt, Mutter etwas befestigen bis der Splint eingesteckt werden kann).
7. Als letztes, Spiel des Fußbremshebels einstellen.

ACHTUNG:

Eine zu straff gespannte Antriebskette führt zu Überbelastung des Motors und anderer Bauteile. Spannung daher immer gemäß Vorschrift einstellen; einen neuen Splint zur Sicherung der Hinterachsmutter verwenden.

Wartung der Antriebskette

Die Kette sollte gemäß der in den Wartungs- und Schmiertabellen angegebenen Zeitabständen geschmiert werden. Wenn möglich, sollte diese Schmierung häufiger durchgeführt werden, vorzugsweise nach jeder Benutzung. Weitere Angaben über die Kette sind unter „Fahrgestell, Radaufhängung und Hinterradschwinge“ zu finden.

1. Schmutz mit einem Lappen abwischen. Falls starke Ablagerungen festgestellt werden, zunächst eine Drahtbürste und danach einen Lappen benutzen.
2. Schmiermittel zwischen den Rollen und Laschen sowohl auf der Innenseite als auch auf der Außenseite der Kette auftragen. Dabei keinen Abschnitt auslassen, da ansonsten ungleichmäßiger Verschleiß verursacht wird. Schmiermittel gründlich auftragen und überschüssiges Schmiermittel abwischen.

NOTE: _____

Chain lubricant should be at room temperature to assure penetration of lubricant into rollers. Choice of lubricant is determined by use and terrain.

Steering Head Adjustment

The steering assembly should be checked periodically for looseness.

1. Place machine on the center stand and grasp bottom of forks.
And raise front end of motorcycle so that there is no weight on front wheel.
2. Gently rock fork assembly backward and forward, checking for looseness in the steering assembly bearings.
3. If steering head needs adjustment, loosen steering fitting nut.
4. Using steering nut wrench, adjust steering head fitting nut until steering head is tight without binding when forks are turned.

N.B.: _____

Le lubrifiant de chaîne doit être à température ambiante pour assurer une bonne pénétration de ce lubrifiant entre les rouleaux.

Le choix du lubrifiant est déterminé par l'utilisation et le terrain.

Réglage de la Colonne de Direction

La direction doit être vérifiée périodiquement pour voir si elle n'a pas de jeu.

1. Mettre la machine sur sa béquille centrale et saisir le bas des bras de la fourche.
Lever l'extrémité avant de la motocyclette de manière à ce qu'il n'y ait pas de poids sur la roue avant.
2. Faire basculer doucement la fourche vers l'avant et l'arrière en vérifiant le jeu dans les roulements de la direction.
3. Si la colonne de direction a besoin de réglage desserrer l'écrou de fixation de direction.
4. En utilisant la clef pour écrou de direction, régler l'écrou de fixation de colonne de direction jusqu'à ce que la direction soit serrée sans point dur quand la fourche est tournée.

ANMERKUNG: _____

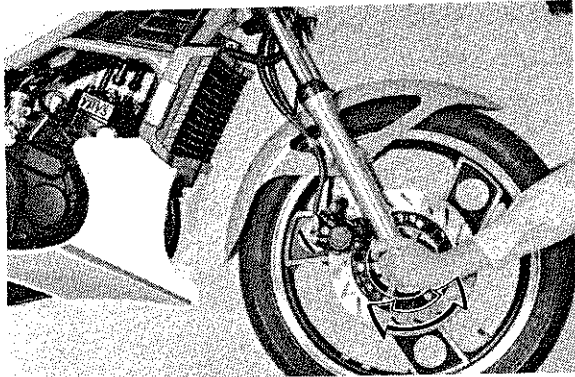
Schmiermittel der Kette sollte Raumtemperatur haben, um gutes Eindringen des Schmiermittels in die Rollen zu gewährleisten.

Die Wahl des Schmiermittels richtet sich nach der Verwendung und dem Fahrgebiet.

Einstellen des Lenkerkopfes

Die Lenkereinheit sollte regelmäßig auf Lockerung geprüft werden.

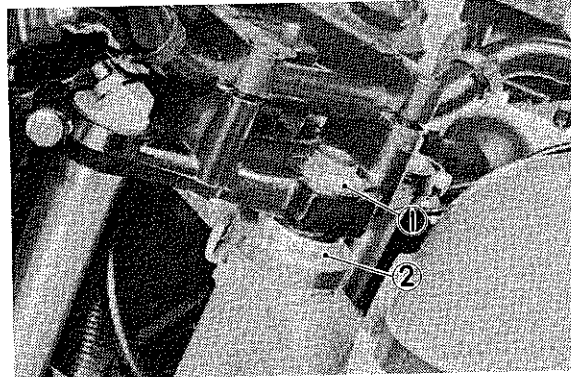
1. Motorrad auf den Mittelständer stellen und Gabelbeine am unteren Ende festhalten.
Danach das Vorderteil des Motorrades vom Boden abheben, so daß sich das Vorderrad frei dreht.
2. Gabelbeine vorsichtig nach vorne und hinten bewegen, um festzustellen, ob in den Lenkungslagern Lockerung vorhanden ist.
3. Falls der Lenkerkopf eingestellt werden muß, die Lenkerbefestigungsschraube lösen.
4. Die Lenkerkopfmutter danach mit Hilfe des Lenkerkopfmutterenschlüssels so einstellen, daß der Lenkerkopf spielfrei ist, sich jedoch frei und ohne zu klemmen bewegen läßt, wenn die Gabel gedreht wird.



NOTE:
Excessive tightening of this nut will cause rapid wear of ball bearings and races. Re-check for looseness and freedom of movement.

5. Tighten steering fitting bolt.

NOTE:
After completing steering adjustment, make certain forks pivot from stop to stop without binding. If binding is noticed, repeat adjustment.

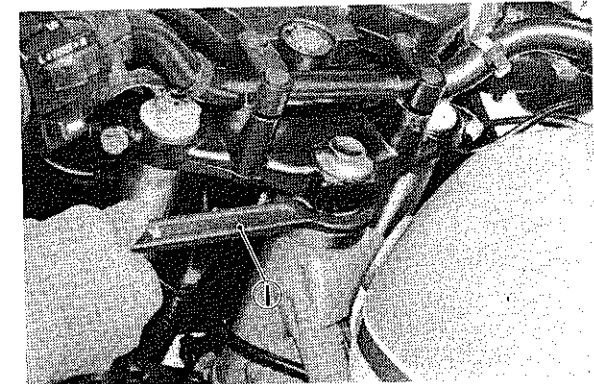


- 1. Fitting nut
- 2. Steering nut
- 1. Ecrou de fixation
- 2. Ecrou de direction
- 1. Lenkerbefestigungsschraube
- 2. Lenkerkopfmutter

N.B.:
Un serrage excessif de cet écrou entraînerait une usure rapide des roulements à billes et des chemins de roulement. Vérifier à nouveau le jeu et la liberté de mouvement.

5. Serrer le boulon de fixation de direction.

N.B.:
Après avoir terminé le réglage de la direction, s'assurer que la fourche tourne bien d'une butée à l'autre sans point dur. Si on sent un point dur, refaire le réglage.



- 1. Steering nut wrench
- 1. Clef à écrou de direction
- 1. Lenkerkopfmutternschlüssels

ANMERKUNG:
Übermäßiges Festziehen dieser Mutter verursacht raschen Verschleiß der Kugeln und Laufringe. Nach der Einstellung Lenkerkopf nochmals auf Lockerung und freie Bewegung prüfen.

5. Lenkungsbefestigungsschraube festziehen.

ANMERKUNG:
Nach Beendigung der Einstellung ist sicherzustellen, daß sich die Gabel ohne zu klemmen frei von Anschlag zu Anschlag drehen läßt. Falls ein Klemmen festgestellt wird, die Einstellung nochmals wiederholen.

WARNING:

1. Fork oil leakage can cause loss of stability and safe handling. Have any problem corrected before operating the motorcycle.
2. Securely support the motorcycle so there is no danger of it falling over.

1. Raise the motorcycle or remove the front wheel so that there is no weight on the front end of the motorcycle.
2. Remove the handlebar.
3. Remove the air valve caps from each fork.
4. Keep the valve open by pressing it for several seconds so that the air can be let out of the inner tube.
5. Loosen the pinch bolts and remove the cap bolt from each inner tube.

AVERTISSEMENT:

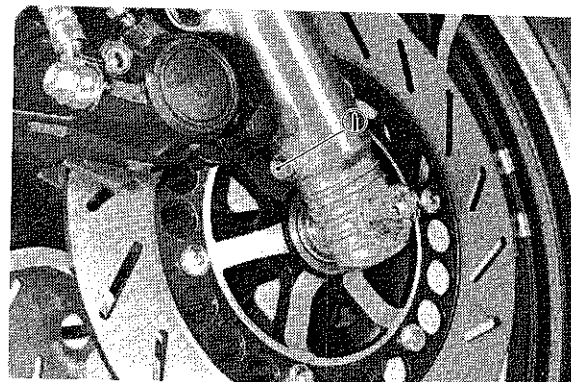
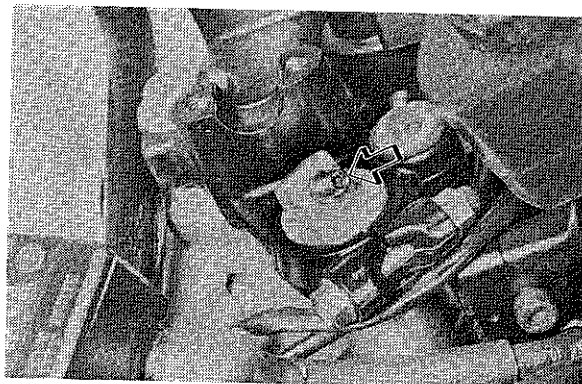
1. Une fuite d'huile de fourche peut entraîner une perte de stabilité et une conduite dangereuse. Éliminer tout problème de cet ordre avant d'utiliser la motocyclette.
2. Supporter fermement la motocyclette de manière à ce qu'elle ne risque pas de se renverser.

1. Lever la motocyclette ou enlever la roue avant de manière à ce qu'il n'y ait pas de poids sur l'extrémité avant de la motocyclette.
2. Enlever le guidon.
3. Enlever les capuchons de clapet à air de chaque bras de fourche.
4. Maintenir le clapet ouvert en appuyant dessus pendant plusieurs secondes de manière à ce que l'air puisse être chassé du tube intérieur.
5. Desserrer les boulons de bridage puis enlever le boulon capuchon de chaque tube interne.

WARNUNG:

1. Austritt des Vorderradgabelöls kann zu verminderter Stabilität und verschlechtertem Lenkvermögen führen. Störungen unbedingt beheben lassen, bevor Sie das Motorrad fahren.
2. Das Motorrad abstützen, damit dieses nicht umfallen kann.

1. Das Motorrad anheben oder das Vorderrad ausbauen, so daß die Vorderradgabel nicht belastet ist.
2. Den Lenker abmontieren.
3. Die Luftventilkappen von den beiden Gabelbeinen entfernen.
4. Das Ventil durch Drücken für einige Sekunden öffnen, damit die Luft aus dem inneren Gabelrohr entweichen kann.
5. Die Gabelbein-Klemmschrauben lösen und die Deckschrauben von den inneren Gabelbeinrohren entfernen.



1. Drain bolt
1. Bouchon de vidange
1. Ablasschraube

6. Place an open container under each drain hole. Remove the drain bolt from each outer tube.

WARNING:

Do not allow oil to contact the disc brake components. If any oil should contact the brake components it must be removed before the motorcycle is operated. Oil will cause diminished braking capacity and will damage the rubber components of the brake assembly.

7. When most of the oil has drained, slowly raise and lower the outer tubes to pump out the remaining oil.
8. Inspect the drain screw gasket. Replace if damaged. Reinstall the drain screw.
9. Pour the specified amount of oil into the fork inner tube.

Front fork oil (each fork):

253 cm³ (8,92 Imp oz, 8,55 US oz)
SAE 10W30 type SE motor oil

10. After filling, slowly pump the forks up and down to distribute the oil.
11. Inspect the "O-ring" on the cap bolt. Replace "O-ring" if damaged.
12. Tighten the front fork cap bolts.

6. Mettre un récipient sous chaque trou de vidange. Enlever la bouchon de vidange de chaque tube extérieur.

AVERTISSEMENT:

Ne pas verser d'huile sur les composants du frein à disque. Si de l'huile est versée sur les composants du frein à disque, elle doit être éliminée avant d'utiliser la motocyclette. L'huile diminuera l'efficacité de freinage et endommagera les pièces en caoutchouc de l'ensemble frein.

7. Quand la plus grosse partie de l'huile a été vidangée, pomper lentement avec les tubes extérieurs pour chasser l'huile restante.
8. Contrôler le joint de chaque vis de vidange. Le changer s'il est endommagé. Remettre chaque vis de vidange en place.
9. Verser la quantité spécifiée d'huile dans chaque tube intérieur.

Huile de la fourche avant (chaque bras):

253 cm³ (8,92 Imp oz, 8,55 US oz)
Huile moteur SAE 10W30 type SE

10. Après le remplissage, pomper lentement avec la fourche pour bien répartir l'huile.
11. Inspecter le joint torique du boulon-capuchon. Le changer s'il est endommagé.
12. Serrer les boulons-capuchons.

6. Ein Auffanggefäß unter der Ablassbohrung anordnen. Die Ablassschrauben aus den beiden äußeren Gabelbeinrohren fernern.

WARNUNG:

Darauf achten, daß kein Öl auf die Bauteile der Scheibenbremse gelangt. Falls Öl aus die Bauteile der Scheibenbremse verschüttet wurde, dieses unbedingt vor Fahrtantritt entfernen, da Öl das Bremsvermögen beeinträchtigt und die Gummitteile der Bremse beschädigen könnte.

7. Sobald das meiste Öl abgelaufen ist, die äußeren Gabelbeinrohre langsam anheben und absenken, um das restliche Öl herauszupumpen.
8. Die Dichtung der Ablassschraube prüfen; wenn beschädigt, erneuern. Danach die Ablassschraube wieder einbauen.
9. Die vorgeschriebene Ölmenge in jedes der inneren Gabelbeinrohre einfüllen.

Vorderradgabelöl (pro Gabelbein):

253 cm³ (8,92 Imp oz, 8,55 US oz)
Motoröl SAE 10W30 Typ SE

10. Nach dem Einfüllen, die Gabelbeine langsam zusammendrücken und freigeben, um das Öl zu verteilen.
11. Den O-Ring an der Hutschraube kontrollieren. Ist dieser beschädigt, den O-Ring erneuern.
12. Die Kappenbolzen der Vorderrad-Gabel festziehen.

TIGHTENING TORQUE:

23 Nm (2.3 m · kg, 17 ft · lb)

13. If the air valve does not face towards the front, loosen the pinch bolts on the under bracket and reset the forks in the following procedure:
 - a. Level the top of the inner fork tube with the top of the steering crown.
 - b. Face the air valve towards the front.
14. Tighten the pinch bolts and install the handlebars. Torque the bolts to specification.

COUPLE DE SERRAGE:

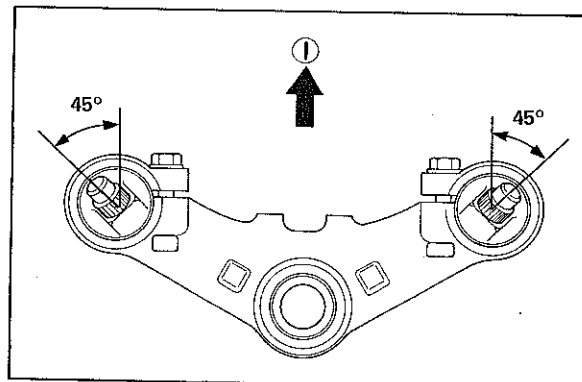
23 Nm (2,3 m · kg, 17 ft · lb)

13. Si le clapet à air n'est pas orienté vers l'avant, desserrer les boulons de bridage de l'étrier inférieur puis repositionner les bras de fourche en procédant comme suit:
 - a. Mettre le haut de chaque tube interne au raz du haut de l'étrier supérieur.
 - b. Orienter le clapet à air vers l'avant.
14. Monter le guidon puis serrer les boulons de bridage. Serrer les boulons aux couples spécifiés.

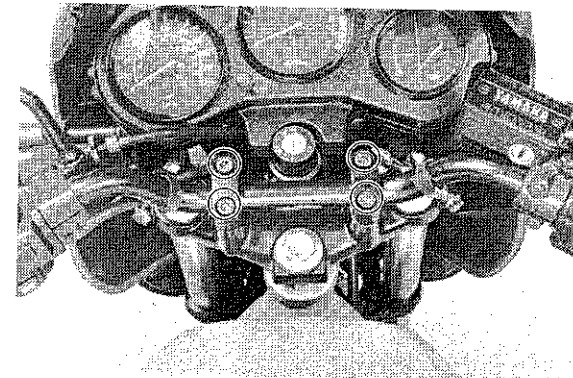
ANZUGSMOMENT:

23 Nm (2,3 m · kg, 17 ft · lb)

13. Wenn das Luftventil nicht nach vorn zeigt, die Klemmbolzen der unteren Befestigung lösen und die Gabeln wie folgt neu einstellen:
 - a. Die Oberseite des inneren Gabelrohrs mit der Oberseite der Lenkkrone ausrichten.
 - b. Dann das Luftventil zur Vorderseite hin ausrichten.
14. Die Klemmbolzen festziehen und die Lenkstange anbringen. Die Bolzen mit dem Vorgeschriebenen Anziehmoment festziehen.



1. Frontward
1. Avant
1. Vorderseite

**TIGHTENING TORQUE:**

Pinch bolt:

(Handle crown)

23 Nm (2.3 m · kg, 15 ft · lb)

(Under bracket)

20 Nm (2.0 m · kg, 14 ft · lb)

Handlebar holder:

20 Nm (2.0 m · kg, 14 ft · lb)

COUPLE DE SERRAGE:

Boulon de pincement:

(Couronne de direction)

23 Nm (2,3 m · kg, 15 ft · lb)

(Etrier inférieur)

20 Nm (2,0 m · kg, 14 ft · lb)

Support de guidon:

20 Nm (2,0 m · kg, 14 ft · lb)

ANZUGSMOMENT:

Klemmschraube:

(Lenkerkrone)

23 Nm (2,3 m · kg, 15 ft · lb)

(Untere Gabelführung)

20 Nm (2,0 m · kg, 14 ft · lb)

Lenkstangehalter:

20 Nm (2,0 m · kg, 14 ft · lb)

15. Fill the fork with air using a manual air pump or other pressurized air supply. Refer to "Front fork and rear shock absorber adjustment" for proper air pressure adjusting.

Maximum air pressure:
118 kPa (1.2 kg/cm², 17.1 psi)
Do not exceed this amount.

Front Fork Adjustment

1. Elevate the front wheel by placing the motorcycle on the centerstand.

NOTE:

When checking and adjusting the air pressure, there should be no weight on the front end of the motorcycle.

2. Remove the air valve caps from each fork.
3. Using the air gauge, check and adjust the air pressure.
If the air pressure is increased, the suspension becomes stiffer and if decreased, it becomes softer.

15. Injecter l'air à l'aide d'une pompe manuelle ou de tout autre dispositif d'alimentation d'air comprimé. Pour le réglage correct de la pression d'air, se reporter au paragraphe "Réglage de fourche avant et d'amortisseur arrière".

Pression d'air maximale:
118 kPa (1,2 kg/cm², 17,1 psi)
Ne pas dépasser cette valeur.

Réglage de la Fourche Avant

1. Elever la roue avant en mettant la motocyclette sur la béquille centrale.

N.B.:

Lors du contrôle et du réglage de la pression d'air, il ne doit pas y avoir de poids sur l'extrémité avant de la motocyclette.

2. Enlever les capuchons de clapet à air de chaque bras de fourche.
3. A l'aide du manomètre, contrôler et régler la pression d'air.
Si la pression d'air est augmentée, la suspension devient plus dure; et si elle est diminuée, la suspension devient plus douce.

15. Die Gabel mittels einer Handpumpe oder einer Druckluftvorrichtung mit luft anfüllen. Für die korrekte Abstimmung des Luftdrucks siehe „Abstimmung für Vorderrad-Gabel und Hinterrad-Stoßdämpfer“.

Maximaler Luftdruck:
118 kPa (1,2 kg/cm², 17,1 psi)
Diesen Luftdruck nicht überschreiten.

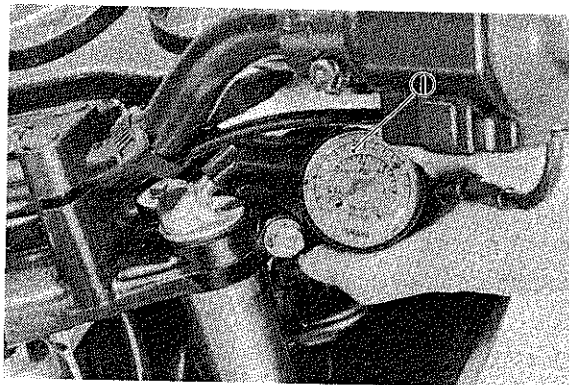
Einstellung der Vorderradgabel

1. Das Motorrad am Mittelständer abstellen, um das Vorderrad vom Boden abzuheben.

ANMERKUNG:

Wenn der Luftdruck geprüft und eingestellt wird, darf die Vorderradgabel nicht belastet sein.

2. Die Luftventilkappen von den beiden Gabelbeinen abnehmen.
3. Mit Hilfe eines Manometers den Luftdruck prüfen und einstellen. Durch Erhöhung oder Verminderung des Luftdrucks kann härtere bzw. weichere Federung erhalten werden.



1. Air check gauge
1. Manomètre
1. Manometer

To increase:

Use a manual air pump or other pressurized air supply.

To decrease:

Release the air by pushing the valve pin.

Standard air pressure:
39.2 kPa (0.4 kg/cm², 5.7 psi)
Maximum air pressure:
118 kPa (1.2 kg/cm², 17.1 psi)
Minimum air pressure: Zero

CAUTION:

Never exceed the maximum pressure, or oil seal damage may occur.

WARNING:

The difference between both the left and right tubes should be 9.81 kPa (0.1 kg/cm², 1.4 psi) or less.

4. Install the air valve caps securely.

Pour augmenter la pression:

Utiliser une pompe à air manuelle ou toute autre alimentation d'air comprimé.

Pour diminuer la pression:

Chasser l'air en appuyant sur l'axe du clapet.

Pression d'air standard:
39,2 kPa (0,4 kg/cm², 5,7 psi)
Pression d'air maximale:
118 kPa (1,2 kg/cm², 17,1 psi)
Pression d'air minimale: Zéro

ATTENTION:

Ne jamais dépasser la pression maximale, la bague d'étanchéité pourrait être endommagée.

AVERTISSEMENT:

La différence de pression entre les tubes gauche et droit doit être de 9,81 kPa (0,1 kg/cm², 1,4 psi) max.

4. Installer fermement les capuchons de clapet à air.

Erhöhung des Luftdrucks:

Eine Handpumpe oder eine andere Druckluftquelle verwenden.

Verminderung des Luftdrucks:

Den Luftdruck vermindern, indem gegen den Ventilstift gedrückt wird.

Standard-Luftdruck:
39,2 kPa (0,4 kg/cm², 5,7 psi)
Maximaler Luftdruck:
118 kPa (1,2 kg/cm², 17,1 psi)
Minimaler Luftdruck: Null

ACHTUNG:

Niemals den maximal zulässigen Luftdruck überschreiten, da sonst der Wellendichtring beschädigt werden könnte.

WARNUNG:

Der Druckunterschied zwischen dem linken und rechten Gabelbein darf nicht mehr als 9,81 kPa (0,1 kg/cm², 1,4 psi) betragen.

4. Die Luftventilkappen richtig anbringen.

Rear Shock Absorber Adjustment

The spring pre-load of the rear shock absorber can be adjusted to suit rider preference, weight and the course conditions.

When springing feels excessive and too hard:

- Decrease the spring pre-load for softer ride.

When bottoming feels excessive and too soft:

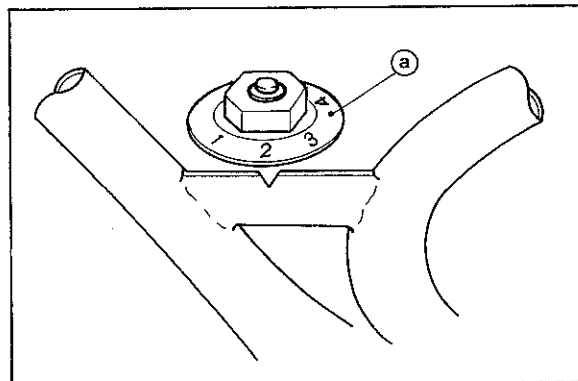
- Increase the spring pre-load.
 1. Remove the right side cover.
 2. To increase pre-load, turn adjuster clockwise. To decrease pre-load, turn adjuster counterclockwise.

	Hard			STD	Soft
Adjusting Position	5	4	3	2	1

NOTE: _____

When adjusting, use the special ring spanner and extension bar which are included in the owner's tool kit.

3. Install the right side cover.



- a
- 1: Softest
 - 2: STD
 - 5: Hardest
- a
- 1: Le plus doux
 - 2: STD
 - 5: Le plus dur
- a
- 1: Weichest
 - 2: STD
 - 3: Härtest

Réglage de l'Amortisseur Arrière

La précontrainte du ressort de l'amortisseur arrière peut être réglée suivant la préférence du pilote, le poids, et les conditions de la course.

Quand le ressort paraît rigide et trop dur:

- Diminuer sa précontrainte.

Quand l'abaissement paraît excessif et trop mou:

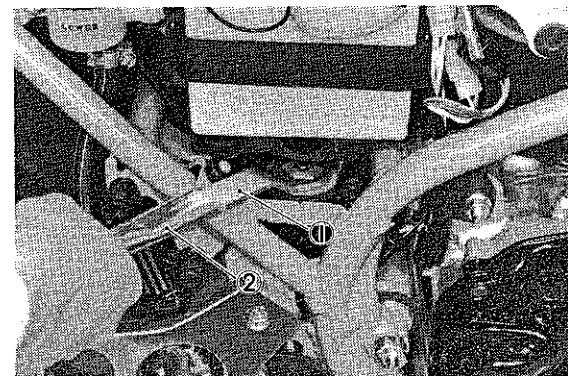
- Augmenter la précontrainte du ressort.
 1. Enlever le cache latéral droit.
 2. Pour augmenter la précontrainte, tourner le dispositif de réglage vers la droite. Pour diminuer la précontrainte, tourner le dispositif de réglage vers la gauche.

	Dur			STD	Mou
Position de réglage	5	4	3	2	1

N.B.: _____

Pour le réglage, utiliser la clé fermée et la rallonge situées dans la trousse à outils.

3. Monter le cache latéral droit.



1. Spécialschlüssel
2. Verlängerungsstange

Einstellung des Hinterrad-Stoßdämpfers

Die Federvorspannung des Hinterrad-Stoßdämpfers kann gemäß Fahrerwunsch, Gewicht und Bodenverhältnissen eingestellt werden. Wenn die Dämpfung zu stark bzw. zu hart ist:

- Die Vorspannung der Feder Vermindern.

Wenn der Dämpfer anschlägt bzw. zu weich ist:

- Die Vorspannung der Feder erhöhen.
 1. Die rechte Seitenabdeckung entfernen.
 2. Um die Vorspannung zu erhöhen, den Einsteller im Uhrzeigersinn drehen, und um die Vorspannung zu vermindern den Einsteller im Gegenuhrzeigersinn drehen.

	Hart			Normal	Weich
Einstell-position	5	4	3	2	1

ANMERKUNG: _____

Mit dem speziellen Ringmutterschlüssel und Verlängerungsstange des Werkzeugkasten entfernen.

3. Die rechte Seitenabdeckung anbringen.

Recommended Combinations (Front Fork and Rear Shock Absorber)

Recommended combinations of the front fork and the rear shock absorber. Use this table as a guide to meet specific riding conditions and machine load.

Combinaisons Recommandées (Fourche Avant et Amortisseur Arrière)

Combinaisons fourche avant et amortisseur arrière recommandées. Utiliser ce tableau comme guide pour accorder les conditions de conduite et la charge de la machine.

Empfohlene Kombinationen (Vorderradgabel und Hinterradstoßdämpfer)

Empfohlene Kombinationen von Vorderradgabel und Hinterrad-Stoßdämpfer. Diese Tabelle als Bezugstabelle für bestimmte Fahrbedingungen und Zuladungen verwenden.

	Front fork Fourche avant Vorderradgabel	Rear shock absorber Amortisseur arrière Hinterrad-Stoßdämpfer	Loading condition Condition de charge Ladezustand			
			Solo rider Conduite en solo Solofahrt	With accessory equipment Avec des accessoires Mit Zubehör	With passenger Avec passager Mit Sozius	With accessory equipment and passenger Avec des accessoires et passager Mit Sozius und Zubehör
1.	39.2 kPa (0.4 kg/cm ² , 5.7 psi)	2	○			
2.	58.8 kPa (0.6 kg/cm ² , 8.5 psi)	3		○		
3.	78.5 kPa (0.8 kg/cm ² , 11.4 psi)	4			○	
4.	98.1 kPa (1.0 kg/cm ² , 14.2 psi)	5				○

ELECTRICAL

Spark Plug

1. Check the electrode condition and wear, insulator color and electrode gap.
 - a. Best condition: When the porcelain around the center electrode is a light tan color.
 - b. If the electrodes and porcelain are black and somewhat oily, replace the plug with a hotter type for low speed riding.
 - c. If the porcelain is burned white and/or the electrodes are partially burned away, replace the plug with a colder type for high speed riding.
2. Use a wire gauge for measuring the plug gap.
3. If the electrodes becomes too worn, replace the spark plug.
4. When installing the plug, always clean the gasket surface. Wipe off any grime that might be present on the surface of the spark plug, and torque the spark plug properly.

Standard spark plug: BR8ES (NGK)

Spark plug gap: 0.7 ~ 0.8 mm (0.028 ~ 0.031 in)
--

Spark plug tightening torque: 20 Nm (2.0 m · kg, 14 ft · lb)

PARTIE ELECTRIQUE

Bougies

1. Vérifier l'état des électrodes, la couleur de la porcelaine et l'intervalle entre les électrodes.
 - a. Idéal: Quand la porcelaine autour de l'électrode centrale est d'une couleur légèrement bronzée.
 - b. Si les électrodes et la porcelaine sont noires et plus ou moins huileuses, remplacer la bougie par un type plus chaud pour une conduite à basse vitesse.
 - c. Si la porcelaine est brûlée à blanc et/ou si les électrodes sont partiellement grillées, remplacer la bougie par un type plus froid pour conduite rapide.
2. Mesurer l'intervalle à l'aide d'une jauge d'épaisseur.
3. Si les électrodes sont par trop érodées, remplacer les bougies.
4. Avant d'installer les bougies, toujours nettoyer le plan de joint. Nettoyer les impuretés pouvant être présentes sur les bougies et les serrer au couple spécifié.

Bougies standard: BR8ES (NGK)

Intervalle des électrodes: 0,7 ~ 0,8 mm (0,028 ~ 0,031 in)

COUPLE DE SERRAGE: 20 Nm (2,0 m · kg, 14 ft · lb)
--

BELEUCHTUNG

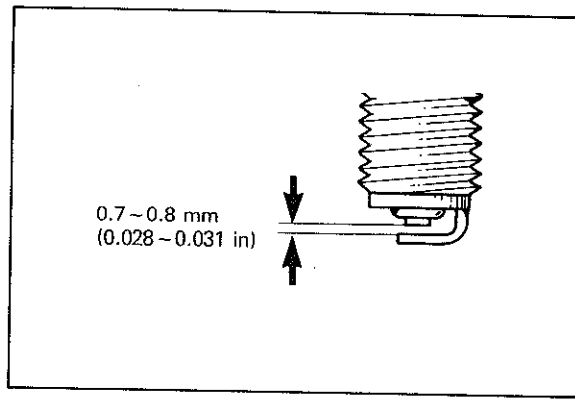
Zündkerze

1. Zustand der Elektrode, Verschleiß, Isolatorfarbe und Elektrodenabstand prüfen.
 - a. Bestzustand: Wenn der Isolator rund um die Mittelelektrode eine hellbraune Farbe hat.
 - b. Wenn die Elektroden und der Porzellan-körper schwarz und teilweise ölig sind, die Zündkerze durch eine heißere für Fahren mit niedrigen Geschwindigkeiten ersetzen.
 - c. Wenn der Isolator weißgebrannt ist und die Elektroden teilweise abgeschmolzen sind, ist die Zündkerze durch eine kältere für Fahren mit hohen Geschwindigkeiten zu ersetzen.
2. Mit einer Fühlerlehre den Elektrodenabstand der Zündkerze prüfen.
3. Falls die Elektroden übermäßig abgenutzt sind, die Zündkerze erneuern.
4. Beim Einbau der Zündkerze stets die Dichtungsflächen saubern. Der an den Zündkerzen anhaftende Schmutz abwischen und die Zündkerze mit dem vorgeschriebenen Anzugsmoment festziehen.

Normalzündkerze: BR8ES (NGK)

Elektrodenabstand der Zündkerze: 0,7 ~ 0,8 mm (0,028 ~ 0,031 in)

Anzugsmoment der Zündkerze: 20 Nm (2,0 m · kg, 14 ft · lb)



NOTE: _____
This motorcycle is equipped with the special plug caps. If you change the cap, use genuine plug cap.

N.B.: _____
Cette motocyclette est munie de capuchons de bougie spéciaux. Si vous changez un capuchon, utiliser le même type.

ANMERKUNG: _____
Dieses Motorrad ist mit speziellen Stöpselköpfen versehen. Bei Austausch der Stöpselköpfe nur die vorgeschriebenen Stöpselköpfe verwenden.

CAUTION: _____
For a long high-speed ride, change the spark plug to the following high-speed type; otherwise, engine seizure will result.

ATTENTION: _____
Pour un trajet à grande vitesse, changer la bougie pour une bougie de type à grande vitesse, sous peine de casser le moteur.

ACHTUNG: _____
Für lange Fahrten mit hoher Geschwindigkeit die Zündkerzen gegen Zündkerzen für hohe Geschwindigkeiten auswechseln, da sich sonst der Motor festfrißt.

High speed spark plug:
BR9ES or BR9EV (NGK)

Bougie d'allumage à grande vitesse:
BR9ES ou BR9EV (NGK)

Zündkerze für hohe Geschwindigkeit:
BR9ES oder BR9EV (NGK)

Battery

NOTE:

When filled with dilute sulfuric acid (electrolyte), this battery can be put into use immediately. That is, it is a dry-charged battery. It is advisable, however, that the battery be charged as much as possible before using to insure maximum performance. This initial charge will prolong the life of the battery.

Charging current: 0.55 A
Charging hours: 10 hrs.

The battery fluid should be checked at least once a month.

1. The level should be between the upper and lower level marks. Use only distilled water for refilling. Normal tap water contains minerals which are harmful to a battery; therefore, refill only with distilled water.
2. Always make sure the connections are correct when installing the battery. The red lead is for the + terminal and the black lead is for the - terminal. Make sure the breather pipe is properly connected and is not damaged or obstructed.

Batterie

N.B.:

Quand on la remplit avec de l'acide sulfurique dilué (électrolyte) cette batterie peut être utilisée tout de suite. C'est à dire que c'est une batterie chargée à sec. Toutefois il est conseillé de charger la batterie aussi longtemps que possible avant l'utilisation pour en assurer des performances maximales. Cette charge initiale prolongera la durée de vie de la batterie.

Courant de charge: 0,55 A
Heures de charge: 10 heures

Le fluide de la batterie doit être vérifié au moins une fois par mois.

1. Le niveau doit être entre les marques supérieure et inférieure. Utiliser uniquement de l'eau distillée pour la remise à niveau. L'eau du robinet contient des minéraux qui sont dangereux pour la batterie; aussi ne faire le niveau qu'avec de l'eau distillée.
2. Toujours s'assurer que les connexions sont correctes en installant la batterie. Le fil rouge est pour le terminal + et le fil noir est pour le terminal -. S'assurer que le tuyau de reniflard est correctement connecté et n'est ni endommagé ni bouché.

Batterie

ANMERKUNG:

Wenn die Batterie mit Batteriesäure (Elektrolyt) gefüllt wird, kann sie sofort verwendet werden, da es sich um eine trocken aufgeladene Batterie handelt. Es ist jedoch ratsam, die Batterie vor der ersten Verwendung möglichst vollständig aufzuladen. Durch diese erste Aufladung kann die Höchstleistung erzielt und die Lebensdauer der Batterie beträchtlich verlängert werden.

Ladestrom: 0,55A
Ladezeit: 10 Stunden

Die Batterieflüssigkeit sollte mindestens einmal im Monat geprüft werden.

1. Der Flüssigkeitsstand muß sich zwischen der oberen und unteren Standmarke befinden. Zum Nachfüllen darf nur destilliertes Wasser verwendet werden. Normales Leitungswasser enthält Minerale, die schädlich für die Batterie sind; deshalb darf nur destilliertes Wasser verwendet werden, um die Batterie aufzufüllen.
2. Wenn die Batterie wieder in die Maschine eingebaut wird, unbedingt auf richtigen Anschluß achten. Die rote Leitung muß mit der positiven (+) Klemme, die schwarze Leitung mit der negativen (-) Klemme verbunden werden. Auf richtigen Anschluß des Entlüftungsrohres achten und sicherstellen, daß dieses nicht beschädigt oder verstopft ist.

WARNING:

Battery electrolyte is poisonous and dangerous, causing severe burns, etc. Contains sulfuric acid. Avoid contact with skin, eyes or clothing. Antidote: EXTERNAL-Flush with water.

INTERNAL-Drink large quantities of water or milk. Follow with milk of magnesia, beaten egg or vegetable oil. Call physician immediately.

Eyes: Flush with water for 15 minutes and get prompt medical attention. Batteries produce explosive gases. Keep sparks, flame, cigarettes, etc., away. Ventilate when charging or using in enclosed space. Always shield eyes when working near batteries.

KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN.

AVERTISSEMENT:

Le liquide de batterie est toxique et dangereux, pouvant causer des brûlures graves, etc. Il contient de l'acide sulfurique. Eviter le contact avec la peau, les yeux ou les habits.

Antidote: EXTERNE-Rincer avec de l'eau. INTERNE-Boire beaucoup d'eau ou de lait. Continuer avec du lait de magnésie, un oeuf battu ou de l'huile végétale. Appeler immédiatement un médecin.

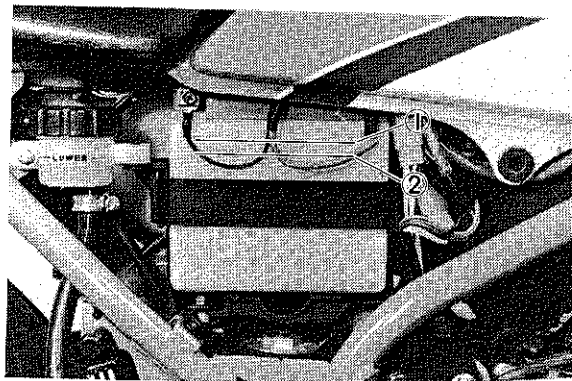
Yeux: Rincer avec de l'eau pendant 15 minutes et faire un examen médical le plus tôt possible. Les batteries produisent des gaz explosifs. Les tenir éloignées du feu, des cigarettes, etc. Ventiler quand on charge ou utilise la batterie dans un endroit fermé. Toujours porter des lunettes de protection quand on travaille près de batteries.

TENIR HORS DE PORTEE DES ENFANTS.

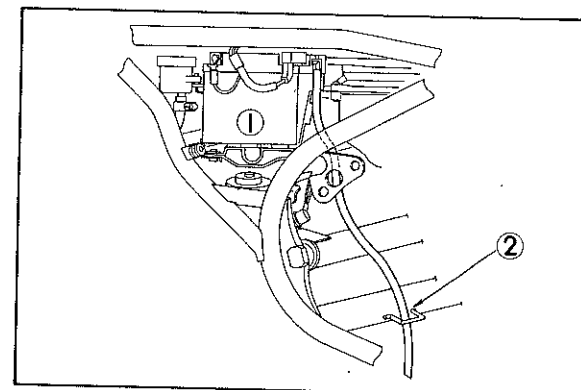
WARNUNG:

Batteriesäure ist giftig und gefährlich und kann zu ernsthaften Verbrennungen usw. führen, da es sich dabei um verdünnte Schwefelsäure handelt. Daher unbedingt darauf achten, daß Batteriesäure nicht verspritzt und mit der Haut, den Augen oder mit Kleidungsstücken in Berührung kommt. Gegenmittel: ÄUSSERLICH - mit Wasser spülen. INNERLICH - große Mengen Wasser oder Milch trinken. Danach Röhrei oder Salatöl einnehmen und sofort einen Arzt aufsuchen.

Augen: Mit Wasser für mehr als 15 Minuten spülen und danach sofort einen Arzt aufsuchen. Batterien erzeugen hochexplosives Wasserstoffgas; daher niemals Funken, offene Flammen, Zigaretten usw. in die Nähe der Batterie bringen. In geschlossenen Räumen für gute Belüftung sorgen. Immer Schutzbrillen tragen, wenn Sie an der Batterie arbeiten. **VON KINDERN FERNHALTEN.**



- 1. Upper level
- 2. Lower level
- 1. Niveau supérieur
- 2. Niveau inférieur
- 1. Oberes Niveau
- 2. Unteres Niveau



- 1. Batterie
- 2. Pass through guide
- 1. Batterie
- 2. Passer à travers le guide
- 1. Batterie
- 2. Durch die Führung führen